ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**ЖИВОТНЫЙ МИР В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ**

основная образовательная программа магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 2 курса

Образовательной программы

«Теория, история и методология перевода»

очной формы обучения

Петров Михаил Александрович

Научный руководитель:

д.ф.н., проф. Иванова Е.В.

Рецензент:

к.ф.н., доц. Меркулова Е.М.

Санкт-Петербург

2018

**СОДЕРЖАНИЕ**

|  |  |
| --- | --- |
| Введение | 4 |
| Глава I Фразеологический фонд языка как основа концептуализации культурно-значимой информации | 8 |
| 1.1 Фразеологические единицы как отражение национальной культуры | 8 |
| 1.1.1 Подходы к определению фразеологии в историческом аспекте | 8 |
| 1.1.2 Роль фразеологических единиц в системе языка и подходы к их изучению | 12 |
| 1.2.1 Ключевые подходы к определению концепта | 13 |
| 1.2.2 Разновидности концептов и их структурная организация | 16 |
| 1.3 Концептосфера как способ организации концептов в структурированное когнитивное пространство | 20 |
| 1.4 Фразеологический фонд как способ экспликации языковой картины мира | 21 |
| 1.5 Концептуальная метафора как основополагающий компонент фразеологического значения | 27 |
| Выводы по главе I | 30 |
| Глава II Cопоставительный анализ фразеологических единиц, репрезентирующих концептосферы «Animal world» в английском и «Животный мир» в русском языке | 32 |
| 2.1 Методы и организация исследования | 32 |
| 2.2 Структурно-грамматический анализ ФЕ | 34 |
| 2.3 Сравнительный анализ концептов, репрезентирующих концептосферы «Animal world» и «Животный мир» в английском и русском языках | 38 |
| 2.4 Анализ ФЕ с названиями животных с точки зрения эквивалентности | 67 |
| 2.5 Структура концептосфер «Animal world» и «Животный мир» на основе анализа ФЕ | 75 |
| Выводы по главе II | 78 |
| Заключение | 79 |
| Список научной литературы | 81 |
| Материалы исследования | 88 |
| Список используемых сокращений | 89 |
| Приложение | 90 |

**Введение**

В настоящее время одним из самых развивающихся направлений языкознания является когнитивная лингвистика, наука которая изучает процессы познания мира человеком и взаимодействие между сознанием и языком. Рассмотрение данных процессов неразрывно связано с понятиями категоризации и концептуализации. В рамках когнитивной лингвистики язык используется как инструмент исследования структуры и содержания различных ментальных единиц, таких как концепты. На сегодняшний день большинством исследователей концепт признаётся основной формой категоризации действительности. Однако, несмотря на активное изучение концептов и процессов концептуализации, а также методов их исследования, в научной среде часто приходится сталкиваться с различными подходами к проблеме понимания концепта, его структуры, соотношений концепта с репрезентацией и значениями объективирующих его языковых единиц и т.д.

**Актуальность** работыобусловлена тем фактом, что анализ концептов как ментальных образований, раскрывающих мировоззрение народа, представляется перспективным и активно развивающимся направлением в изучении языков и выявлении их культурно-специфических особенностей.Фразеологические единицы (ФЕ) играют важную роль в процессе формирования концептов, так как несут в себе ценностные установки и культурные стереотипы народов, формировавшиеся на протяжении многих лет.Живой мир, окружая человека с древнейших времён и являясь неотъемлемой частью его жизни, нашёл отражение в составе всех современных языков и особенно прочно закрепился в составе фразеологии, о чем свидетельствует большое количество устойчивых выражений с компонентами анимизмами. Таким образом, наше исследование представляется актуальным ввиду богатства изучаемого материала, современного подхода к его изучению и культурной значимости полученных в ходе работы результатов.

**Научная новизна** работы заключается в том, что концепты объединенные в концептосферы «Animal world» и «Животный мир», объективированные английскими и русскими ФЕ, прежде не подвергались полному детальному анализу и описанию с точки зрения метафорического переноса значений. Сопоставительный анализ даёт возможность не только выявить наиболее частотные признаки фразеологических концептов, но и сравнить процесс концептуализации действительности, выявив сходства и различия мировосприятия представителями двух разных культур.

**Цель** настоящей магистерской работы - определить структурную организацию концептосфер «Animal world» и «Животный мир» в английском и русском языках на основе анализа ФЕ.

Поставленная цель исследования требует решения следующего перечня **задач**:

1. Выявить круг ФЕ английского и русского языков, объективирующих концептосферы «Animal world» и «Животный мир».

2. Определить культурно-значимую информацию, носителями которой являются выявленные ФЕ.

3. Выявить и описать концептуальные признаки, актуализированные посредством ФЕ.

4. Описать общие и специфичные черты анализируемых концептов сопоставив концептосферы «Animal world» и «Животный мир» английского и русского языков в рамках выбранной темы.

Целью и задачами магистерской диссертации был обусловлен выбор следующих **методов исследования**: метод структурно-грамматического анализа; описательный метод (при описании полученных в ходе исследования результатов); этимологический анализ; метод компонентного анализа (при выявлении концептуальных признаков, представленных в значениях ФЕ); метод концептуального анализа; метод сопоставительного анализа.

**Материал исследования** представлен 421 ФЕ (228 ФЕ – в английском языке и 193 – в русском) собран методом сплошной выборки из 16 лексикографических источников.

**Объектом исследования** выступают концепты, образующие концептосферу «Animal world» в английском и «Животный мир» в русском языке.

**Предметом исследования** являются структурно-семантические характеристики ФЕ с компонентами-анимизмами.

**Апробация работы**: результаты проведённого исследования представлены в докладе на тему «Сопоставительный анализ фразеологических единиц английского и русского языков, репрезентирующих концептосферу «Животный мир» в ходе XXI Международной конференции студентов-филологов (Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, 2018).

**Структура работы:** работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и материалов исследования, списка используемых сокращений и приложения. Во введении приводятся актуальность, научная новизна работы, цели и задачи исследования. В первой главе «Фразеологический фонд языка как основа концептуализации культурно-значимой информации» раскрываются понятия концепта, концептуальной метафоры, концептосферы, языковой картины мира, приводятся определения фразеологических единиц и подходы к их классификации. Во второй главе «Cопоставительный анализ фразеологических единиц, репрезентирующих концептосферы «Animal world» в английском и «Животный мир» в русском языке» рассматриваются фразеологические концепты английского и русского языка на основе сопоставительного анализа значений и структуры ФЕ. В заключении подводятся итоги исследования.

**Глава I Фразеологический фонд языка как основа концептуализации культурно-значимой информации**

* 1. Фразеологические единицы как отражение национальной культуры

1.1.1 Подходы к определению фразеологии в историческом аспекте

Фразеология – это наука о языке, предметом изучения которой являются устойчивые словосочетания, фразеологический состав языка и функционирование ФЕ в речи. Существует много подходов к их определению, тем не менее, большинство лингвистов сходится во мнении, что ФЕ можно определить по ключевым признакам, таким как неоднословность, устойчивость и воспроизводимость в процессе речи, благодаря которой фразеологизмы существуют в языке, а не придумываются каждый раз заново, а также целостность значения, напрямую не выводимого из суммы значений компонентов (Шанский, 1996). Устойчивые словосочетания в языке изучаются с давних времён. На подобные «речения» обращали внимание ещё М.В. Ломоносов и В.И. Даль, однако наибольшего развития изучение фразеологизмов достигло в XX в. Необходимо отметить, что статус фразеологии как научной дисциплины в отечественной и западной лингвистике коренным образам различается. В западной лингвистике фразеологию традиционно рассматривают в рамках стилистики, считая ФЕ, в первую очередь, особенностью авторского стиля. Эти идеи восходят к самым ранним работам, включая труды французского лингвиста Ш. Балли, который в начале XX в. впервые ввёл в оборот само понятие «фразеологизм». Согласно предложенной Ш. Балли концепции, за основной критерий выделения фразеологизмов берётся обычай, предписывающий употребление в конкретном сочетании определённого набора слов (Балли, 1961). Вопрос о фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплине впервые поднял Е.Д. Поливанов в 1928 г. Учёный указывал на то, что лексика занимается изучением индивидуальных значений слов, морфология - их формальными значениями, а синтаксис - изучением формальных значений словосочетаний. В подобной ситуации, по мнению Е.Д. Поливанова, возникает «потребность в особом отделе, который был бы соизмерим с синтаксисом, но в то же время имел в виду не общие типы, а индивидуальные значения данных отдельных словосочетаний, подобно тому как лексика имеет дело с индивидуальными (лексическими) значениями отдельных слов» (Поливанов 1931:119).

А.В. Кунин отдельно подчёркивает, что английские и американские лингвисты в принципе не рассматривают фразеологию в качестве самостоятельной лингвистической дисциплины, а вопросы, касающиеся ФЕ, анализируются в составе работ по семантике и грамматике. Следствием такого подхода является тот факт, что в английской и американской лингвистической литературе не ставятся вопросы относительно разработки научно обоснованных критериев выделения ФЕ и методов их изучения, соотношения ФЕ и слов, системности фразеологии, фразообразования и т.д. (Кунин, 1996). Зарубежные лингвисты, говоря о фразеологии, в первую очередь, обращают внимание на идиомы. В этой связи и в самих подходах к определению этого понятия наблюдаются значительные расхождения. Особенно часто такую ситуацию можно наблюдать на сравнительно ранних этапах развития зарубежной фразеологии. Так, Ч. Хоккет говорит о том, что термином «идиома» можно охарактеризовать любую грамматическую форму со значением, не выводимым напрямую из ее структуры (Hockett, 1958:304). В результате такого подхода под определение идиомы попадают даже отдельные слова. Р.Дж. Александер, анализируя определения устойчивых выражений, данные в различных словарях, обращает внимание на тот факт, что сосуществование большого числа определений и подразделение идиом на множество всевозможных подтипов, таких как *catch phrases, pragmatic idioms, animal metaphors, idiomatic similes, allusive idioms* и проч., приводит к смешению понятий и путанице в терминологии (Alexander, 1992:37). Д. Кристал определяет идиому по двум признакам: во-первых, ее значение не может быть определено, исходя из значений входящих в состав идиомы компонентов, как в ставшем уже хрестоматийным выражении kick the bucket, во-вторых, идиома представляет собой устойчивое выражение в плане лексического состава и грамматической структуры (Crystal, 2003:163).

Отечественное языкознание изначально пошло по другому пути развития, выделив фразеологию в самостоятельную лингвистическую дисциплину и, таким образом, решительно отграничив ФЕ от слов и словосочетаний. (Телия, 1996). Понятие значения ФЕ, как особого типа лексического значения ввёл В.В. Виноградов. Впоследствии это привело к повышенному вниманию исследователей к характеру семантических связей между компонентами ФЕ и идее о том, что фразеологическое значение лишено устойчивого понятийного центра, характерного для сочетаний слов в свободном значении. Истинное значение ФЕ является связанным и именно это связанное значение можно рассматривать в качестве организующего элемента фразеологического сочетания (Виноградов, 1977). В.В. Виноградову принадлежит и одна из наиболее известных классификаций устойчивых словосочетаний. Академик выделяет три разновидности фразеологизмов, исходя из степени семантической неразложимости их компонентов: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания (Там же, 1977). Свои классификации, исходя из семантики ФЕ, предлагали и другие исследователи, в частности Н.А. Амосова, В.М. Мокиенко, А.В.Кунин (Амосова, 1963; Кунин, 1996; Мокиенко 1982). Широко распространены также структурные классификации. Авторов данных классификаций, среди которых И.Е. Аничков, А.В. Смирницкий, А.Н. Амосова, прежде всего, интересуют синтаксические связи между компонентами устойчивых словосочетаний. Более подробно мы бы хотели остановиться на модели А.В. Кунина, поскольку данная классификация используется в практической части нашего исследования. Сам автор называет свой подход к разделению ФЕ структурно-семантическим и грамматическим. ФЕ делятся на имеющие структуру словосочетания и законченного предложения. В первой группе, исходя из принадлежности главного компонента устойчивого словосочетания к определенной части речи, выделяются субстантивные (*a snake in the grass*), адъективные (*as pale as ashes*), адвербиальные (*out оf a clear sky*), глагольные (*eat out of smb.'s hand*), модальные (*sure as a gun*) и междометные (*by George!)* ФЕ, в отдельную группу вынесены коммуникативные ФЕ, представленные пословицами и поговорками (Кунин, 1996). Стоит отметить, что вопрос о статусе последних единиц не находит в научной среде однозначного ответа. И.В. Арнольд, В.В. Виноградов, А.В. Кунин, Н.М. Шанский выступают за включение пословиц и поговорок в состав фразеологического фонда языка, на основании образности данных единиц и их использования в речи в готовом виде. В.П. Жуков, В.М. Мокиенко, полагают, что включение упомянутых единиц в состав ФЕ ошибочно. В пользу второй точки зрения свидетельствует тот факт, что пословицы заключают в себе законченное суждение, а не понятие, и это, в отличие от ФЕ, позволяет использовать их в буквальном значении наравне с переносным, кроме того, существуют также пословицы-максимы, в которых вовсе отсутствует образный компонент (Жуков, 1986; Мокиенко, 1989). Н.Н. Амосова, также не поддерживающая включение пословиц и поговорок в состав ФЕ, тем не менее отмечает значительное сходство с ними у пословиц и поговорок, обладающих предикативной структурой, поскольку подобные единицы воспроизводятся в речи, отличаются постоянным лексическим составом, фигуративным характером значений, ослабленным лексическим значением компонентов в силу их переосмысления и, как следствие, демотивированностью (Амосова, 1963).

1.1.2 Роль фразеологических единиц в системе языка и подходы к их изучению

Роль ФЕ в системе языка весьма значительна, так как благодаря их использованию речь становится точнее и ярче, приобретает большую образность и выразительность. В тоже время мы можем смотреть на фразеологию не как на чисто лингвистический феномен, но и как на важную культурную составляющую. Именно такой точки зрения придерживаются исследователи, рассматривающие фразеологию в рамках лингвокультурологического подхода, воспринимающего язык как «выразитель особой национальной ментальности» (Маслова, 2001:8). Данное направление основывается, прежде всего, на работах В.Н. Телия и её последователей, М.Л.Ковшовой, Е. О. Опариной, В. В. Красных, Е. Г. Беляевской и др., разработавших собственный понятийно-терминологический аппарат и лингвокультурологические методы изучения ФЕ, которые доказали свою эффективность на примере лексикографической практики составления словарей (Зыкова, 2015). Фразеология является такой подсистемой, которая меньше других подвергнута происходящим в языке изменениям. В составе устойчивых словосочетаний часто продолжают использоваться архаичные слова и словоформы, которые в свободной форме в речи более не встречаются. Значения ФЕ в большинстве своём восходят к истории носителей языка и связаны с обычаями, традициями и верованиями народов (Беликова, 2013), отражают обиходно-исторический и эмпирический опыт языковых коллективов, насыщенный образными представлениями действительности (Зуева, 2012). Своеобразного апогея данная точка зрения достигает в статье Д.А. Гильфановой, в которой автор рассуждает о духовном кризисе современного общества, наблюдаемом как в России, так и за рубежом. В ситуации, когда многовековые традиции уходят в прошлое, основополагающие ценности и моральные устои теряются или подвергаются решительному пересмотру, ФЕ остаются важнейшим культурным связующим звеном. Транслируя ценностные установки и культурные стереотипы, устойчивые словосочетания помогают сохранять преемственность языка и, как следствие, поддерживать связь поколений (Гильфанова, 2013). Таким образом, можно с уверенностью говорить о том, что исследования фразеологии через призму лингвокультурологического подхода помогают посредством фразеологических образов понять, передать и сохранить явления национального самосознания (Ковшова, 2012). Еще большее значение данная возможность приобретает в процессе сопоставительного изучения фразеологических систем разных языков, помогая выявлять схождения и расхождения в представлениях о мире носителей разных языков (Арсентьева, 1989).

1.2.1 Ключевые подходы к определению концепта

Концепт является одним из наиболее популярных и в то же время дискуссионных понятий в современной лингвистике. Являясь производным от латинского слова *conceptus* (понятие), данный термин первоначально использовался в математической логике, откуда постепенно перекочевал во многие другие сферы научного знания, включая философию, культурологию, психологию и лингвистику, приобретя, таким образом, междисциплинарный характер. В этой связи, особенно удачным представляется определение Е.С. Кубряковой, которая характеризует концепт как «зонтиковое» понятие, которое подобно зонту покрывает предметные области целого ряда научных направлений, в задачи которых входит разработка проблем, связанных с мышлением и познанием, вопросами хранения и переработки информации (Кубрякова, Демьянков, 1996:57 – 58).

В отечественной науке одним из первых к концепту обратился С.А. Аскольдов-Алексеев, назвав его «мысленным образованием», которое в процессе мышления способно замещать неопределенное множество реальных предметов или явлений, их свойства, а также «чисто мысленные функции» (Аскольдов, 1997:268 – 270). Схожих взглядов придерживался Д.С. Лихачев, в определении которого концепты связаны со словарными значениями слова, для каждого из которых они существует по отдельности. Академик также подчеркивал, что в процессе общения реализуется заместительная функция концепта, благодаря которой преодолеваются возможные различия в понимании слов между говорящими (Лихачев, 1993:3 – 9).

Обращаясь к современному этапу изучения концепта, необходимо отметить наличие двух ключевых подходов к изучению данного понятия: лингвокогнитивного и лингвокультуролгического. Данные подходы не являются взаимоисключающими, они дополняют друг друга и углубляют понимание концепта как многомерного понятия, в то время как односторонние трактовки не способны дать исчерпывающего представления (Сурина, 2010:43).

В рамках когнитивного подхода ведется исследование ментальных процессов, реализующихся в ходе познания действительности путем восприятия и осмысления информации. Изучая общие признаки познавательной способности человека, представители данного направления стремится установить закономерности единого когнитивного механизма. (Кубрякова, 2004:8-9). Концепт, с точки зрения когнитивистов, является базовой единицей мыслительного кода человека, моделирует и обобщает познавательную деятельность, закрепленную в языке, служит для объяснения ресурсов сознания (ментальных или психических) индивидов-носителей какого-либо языка, а также для анализа их знаний и опыта (Кубрякова, Демьянков, 1996:89 – 90). Одно из наиболее емких определений с позиций данного подхода дает В.Н. Телия, по определению которой, концепт не ограничивается существенными признаками, а включает в себя весь набор имеющихся об объекте знаний (Телия, 1986:173).

Лингвокультурология представляет концепт в качестве базовой единицы культуры, отражающей результаты познавательной деятельности социума и определяющей опыт индивидов, а также индивидуальное сознание (Митяева, 2015:1421). Представитель данного направления Ю.С. Степанов характеризует концепт как «сгусток культуры в сознании человека», средство вхождения культурной информации в ментальный мир, при помощи которого индивид как сам приобщается к культуре, так и обретает возможность воздействовать на неё (Степанов, 1977:40). По мнению З.Х. Бижевой, концептом следует считать выраженное языковыми средствами представление об идеальном понятии, определяемым культурными традициями, в котором находит свое отражение видение окружающего мира носителями языка. Основополагающими признаками концепта исследователь считает постоянство его существования, наличие художественнoй образности, сохранение синкретизма корневого значения и встроенность концепта в систему культурных составляющих (Бижева, 2004:14). Можно встретить и более узкие понимания концепта. Так, согласно С.Г. Воркачеву, концептуальному выражению подлежат в основном абстрактные сущности (Воркачев,2004), а в трактовке В.П. Нерознака концепт – это, в первую очередь, феномен национальной культуры, обозначаемый с помощью безэквивалентной лексики (Нерознак, 1998:20-21).

В рамках лингвокультурологического подхода рассматривается также процесс концептуализации, то есть осмысления новой информации и, как результат, возникновения и формирования в человеческом сознании концептов (Болдырев, 2004). По мнению И.А. Стернина и З.Д. Поповой, в сознании индивида все концепты образуются из следующих источников:

* через восприятие окружающей действительности посредством органов чувств;
* через непосредственные операции, которые индивид производит над предметами, т.е. через его предметную деятельность;
* через мыслительные операции, которые индивид производит над уже сложившимися в его сознании концептами;
* через языковое общение, благодаря чему содержание любого концепта можно передать при помощи языка;
* через самостоятельное познание человеком различных значений всех языковых единиц, усваиваемых на протяжении всей жизни (Попова, Стернин, 2007:85 – 86).

Таким образом, предполагается, что полноценный концепт образуется посредством сочетания разных видов восприятия действительности, окружающей индивида (Там же:87).

1.2.2 Разновидности концептов и их структурная организация

Не вызывает сомнения тот факт, что концепт, будучи сложным образованием, обладает сложной многоуровневой структурой. Г.В. Токарев рассматривает в составе концепта два основных типа содержания. Первый тип – это универсальные знания, понятные и в одинаковой степени важные для представителей всех культур, второй тип – знания, обладающие национальной спецификой, значимые, прежде всего, для представителей конкретной культуры (Токарев, 2009:16). Данный подход позволяет говорить о существовании в разных культурах концептов-эквивалентов, связываемых общими элементами значения. Согласно Ю.С. Степанову, структура концепта образована несколькими «слоями», и именно данные «слои» позволяют говорить о концепте, как о факте культуры. Речь идет о таких составляющих, как этимология, современное понимание слова, называющего концепт, его оценка и вызываемый ассоциативный ряд. Ученый выделяет в составе концепта следующие компоненты: «буквальный смысл» или «внутренняя форма», т.е. этимология концепта, «пассивный» или «исторический слой», приобретаемый концептом в процессе его существования, и новейший, наиболее активный слой, соотносящийся с современным пониманием концепта (Степанов, 2001:48-60). В.И. Карасик предлагает рассматривать вышеперечисленные «слои» как отдельные виды концептов: первый (актуальный) слой представляет общенациональные концепты, второй (дополнительный) слой – концепты отдельных субкультур, третий слой (внутренняя форма) – не является частью концепта, но определяет его культурные элементы (Карасик, 2002:98 – 99). Похожая модель встречается и у В.З. Демьянкова, автора когнитивной теории личности, который выделяет с одной стороны базовые концепты, за которыми стоят понятия из умственно, духовно и жизненно значимых областей человеческого существования, выработавшиеся и закрепившиеся в языке в ходе исторического развития, которые соотносятся с другими значимыми понятиями, а с другой - небазовые или малые, лишенные длительной истории и традиций употребления (Демьянков, 2007:606).

По мнению З.Д. Поповой и И.А. Стернина, содержание любого концепта соответствует полевому принципу «ядро – периферия», где принадлежность к определенной полевой зоне обуславливается степенью яркости признака в сознании индивида-носителя определенной культуры. Описание концептов осуществляется посредством перечисления признаков от ядра к периферии по мере ослабления их яркости (Попова, Стернин, 2006:81). В свою очередь, В.А. Маслова добавляет, что ядро концепта включает словарное значение именующей концепт лексемы, а также наиболее частотные языковые единицы, которые ассоциируются с ним в первую очередь. Элементы, которые употребляются при описании концепта значительно реже, располагаются на периферии (Маслова, 2004:40–45). Вдобавок И.А. Стернин и З.Д. Попова говорят о номинативном поле, которое определяет совокупность всех языковых средств, репрезентирующих концепт, и включает в свой состав единицы всех частей речи. Исследователи замечают, что диапазон номинативных полей различных концептов может значительным образом варьироваться. Например, существуют такие концепты, которые обладают более обширным номинативным полем, состоящим из множества системных средств обозначения данных концептов и их признаков, и такие, чье номинативное поле ограничено минимальным набором средств и признаков. Номинативное поле концепта может формироваться при помощи таких языковых средств, как

* прямые номинации (название концепта и системные синонимы ключевого слова);
* производные номинации (различные производные от ключевого слова – имени концепта);
* контекстуальные синонимы;
* субъективные, авторские номинации;
* ассоциативные поля;
* однокоренные слова, а также единицы различных частей речи, связанные словообразовательно с основными лексическими средствами языковой репрезентации концепта;
* устойчивые сравнения с ключевым словом;
* метафорические сравнения;
* фразеологизмы, имеющие в составе ключевое слово;
* устойчивые словосочетания, синонимичные ключевому слову;
* паремии (афоризмы, поговорки, пословицы);
* свободные словосочетания, выделяющие какие-либо признаки, характеризующие искомый концепт;
* словарные статьи;
* субъективные, индивидуальные словесные дефиниции;
* тематические тексты, содержащие информацию о толковании искомого концепта;
* совокупности текстов (Попова, Стернин, 2006:46 – 49).

А. Вежбицкая в значительной мере упрощает данный перечень, говоря о том, что репрезентация концепта в языке происходит при помощи готовых лексемам (слов) или фразеологических словосочетаний, которые имеют подходящие семемы или семы; свободных словосочетаний; позиционных или структурных схем предложений (т.н. синтаксических концептов); целых текстов или совокупностей текстов (Вежбицкая, 1996:28).

Применительно к нашему исследованию, важно отметить, что в приведенных выше работах авторы упоминают фразеологические сочетания как важные средства языковой репрезентации концептов. Другие лингвисты, например, Ц.Ц. Огдонова в принципе отдельно говорят о фразеологических концептах, существующих наравне с лексическими, грамматическими и текстовыми (Огдонова, 2011:42), а А.В. Малюгина замечает, что стоящие за ФЕ концепты аналогичны концептам, реперезенируемым при помощи лексем, однако идиоматичность значения и «спайка» компонетов ФЕ способствуют усиленному выражению значения и снабжению фразеологического концепта более сильными экспрессивными признаками (Малюгина, 2007:8).

Подводя итог, можно отметить, что в настоящее время в лингвистике существует несколько определений концепта, которые соответствуют разным подходам к изучению данного феномена, взгляды на виды и структуру концепта также значительным образом разнятся. Такая ситуация приводит к критике концептуальной теории со стороны ряда исследователей, объектами которой выступают расплывчатые, непоследовательные и зачастую противоречивые определения концепта, смешение таких терминов «концепт», «понятие» и «значение», поверхностное отношение к исследованию концептов, за которым часто скрывается традиционный функционально-семантический анализ (Кравченко, 2013).

Таким образом, можно рассматривать концепт как комплексное понятие, выступающее с одной стороны, как единица мыслительного порядка, организующая знания и определяющая логику мышления, а с другой – как языковая характеристика. Концепт включает в себя всю совокупность знаний, известных об объекте, структурируемых по полевому принципу. На формирование концепта оказывает влияние широкий спектр языковых фактов, среди которых важной составляющей выступает культурно-коннотированная информация.

1.3 Концептосфера как способ организации концептов в структурированное когнитивное пространство

Концептосфера — еще один термин когнитивной линвистики, стремительно набирающий популярность в последнее время. В.И. Карасик отмечает, что «концепт как ментальное образование в сознании индивида есть выход на концептосферу социума» и, в конечном счете, на культуру (Карасик, 2002:139). Авторство самого термина принадлежит Д.С. Лихачеву. Академик рассматривает концептосферу как совокупность концептов и считает, что данное понятие помогает осознать тот факт, что язык является не только средством общения, но и своеобразным концентратом национальной культуры (Лихачев, 1997). В структуре концептосферы можно выделить устойчивые концепты (константы), которые представляют наибольшую значимость для национальной общности (Тхорик, Фанян, 2005:247). Или же она может быть представлена в виде объединения концептуальных полей, которые в свою очередь, строятся из разнообразных объединений концептов, таких как бинарные оппозиции, концептуальные ряды и множества (Кошарная, 2002:54). М.С. Пастухова называет концептосферу сферой мысли, информационной платформой, на которой строится когнитивное сознание отдельного человека и всего народа. Она отражает специфические черты национально-культурной общности и закрепляет когнитивную модель членения мира, выражаемую в языке. Исследователь также разграничивает концептосферу и языковую картину мира. По мнению автора, последняя является только частичным отражением концептосферы. Однако не стоит забывать, что без посредничества языка доступ ко всему многообразию концептосферы невозможен (Пастухова, 2008), поскольку анализ, сосредоточенный исключительно на языковой семантике позволяет представить только одну из сторон концептуализации действительности (Иванова, 2006:47). Таким образом, концептосфера, включающая в себя вербализованные концепты, может быть отождествлена с семантическим пространством языка и является несравненно более узким понятием, по сравнению с таким понятием, как, например, картина мира (Попова, Стернин, 2007:62). Можно сказать, что изучение семантического пространства языка необходимо для получения сведений о культуре его носителей, однако полученные таким способом знания о концептах не раскрывают целостное представление о концептосфере, как об области мыслительных образов (Кадачиева, Алиева, 2015).

1.4 Фразеологический фонд как способ экспликации языковой картины мира

Под словосочетанием «картина мира» понимается набор представлений о мире и месте в нём человека, складывающихся в единый цельный образ, отражающий всю многогранность духовной деятельности людей, их контакты друг с другом и с факторами окружающей действительности (Серебренников, 1988:19). В научной среде, в первую очередь, закрепился термин «научная картина мира», введённый Г. Герцем применительно к физике со значением внутреннего образа мира, который складывается у учёного как результат исследований объективного внешнего мира. Наряду с естественными науками данный термин перешёл и в гуманитарную сферу, где его стали использовать в рамках психологии, социологии и психоаналитики, а также лингвистики, в которой укрепилось понятие языковой картины мира (ЯКМ). Говоря о происхождении понятия ЯКМ, принято считать, что оно с одной стороны восходит к идеям В. фон Гумбольдта и неогумбольдтианцев о внутренней форме языка, а с другой стороны — к идеям американской этнолингвистики, в частности к гипотезе лингвистической относительности Сепира-Уорфа.

В. фон Гумбольт рассматривал язык как отражение «духа народа, который проходит две стадии развития. На первой стадии идёт накопление материалов языка, люди или «дух народа» творят язык, создавая его звуки и формы, на второй - созидательная активность «духа» падает и люди, пользуясь уже готовым языком, развивают его и совершенствуют, создавая на нём различные произведения. Язык, согласно Гумбольдту, обладает внешней и внутренней формами. В то время как к внешней форме учёный относит такие чёткие понятия, как система графических знаков, словарь и синтаксис, внутренняя форма рассматривается как нечто исключительно умственное, как своего рода посредник между языком и мышлением, в том числе между словом и обозначаемым понятием (Гумбольдт, 1984).

Гипотеза лингвистической относительности рассматривает ситуацию иначе. Суть теории разработанной американскими лингвистами Э. Сепиром и Б. Уорфомзаключается в идее о том, что структура языка формирует мышление человека и оказывает влияние на его миропонимание. Из данной гипотезы следует тот факт, что особенности мышления человека и то, в каком виде предстаёт перед ним окружающая действительность, определяется тем языком, носителем которого данный человек является. Так Э. Сепир называет языки культурными хранилищами, которые обладают своеобразной «формальной ориентацией», присутствующей в подсознании носителей (Сепир, 1993, с. 255). Б. Уорф впервые затронул тему классификации ЯКМ, проведя её сравнение с научной картиной мира (НКМ). Языковые картины, раскрывающие опыт и знания обычных носителей языка, Б. Уорф справедливо считал несоизмеримо старше и богаче НКМ, которые стремятся к универсальности. Нужно отметить, что отдавая предпочтение именно языковой картине, Уорф во многом преувеличивал роль языка в развитии научного знания, считая, что основным источником научных знаний должна быть не объективная действительность, а именно ЯКМ (Уорф, 1960). В научную терминологию понятие «языковая картина мира» впервые ввёл немецкий языковед, представитель неогумбольдтианского направления, [Л. Вайсгербер](http://old.islu.ru/danilenko/articles/vaiskart.htm). Отношение учёного к понятию формировалось на протяжении долгого времени. Его первоначальное определение относится к словоцентричныму подходу, а понятие в большей степени связано со словарным составом языка, нежели с языком в целом. Позднее Л. Вайсгербер сделал вывод о том, что язык «позволяет человеку объединить весь опыт в единую картину мира и заставляет его забыть о том, как раньше, до того, как он изучил язык, он воспринимал окружающий мир» (Вайсгергер, 1993, с. 51).

В современных работах ЯКМ воспринимается как исторически сложившийся способ концептуализации действительности, зафиксированный в языке (Кирибик, 2002). Важной чертой ЯКМ является её «наивность», о чём в частности говорит Ю.Д.Апресяном. Академик называет ЯКМ наивной, так как в ней часто отражены факты, неверно изображающие действительность, или даже искажающие её. При этом определение «наивный» не означает «примитивный» или «упрощённый» подход, ибо за ним стоит опыт человечества, складывавшийся на протяжении веков. «Наивность» отражает бытовое понимание положения вещей и трактовку фактов действительности с обывательской, донаучной точки позиции. Разные языки неодинаково отражают мировосприятие. Способ фиксации действительности носит как универсальный характер, так и национально-специфический, из-за чего представители разных культур, могут видеть её несколько по-разному (Апресян, 1995, с.352). В подходе В.А. Масловой понятие ЯКМ рассматривается через призму культуры. На картину мира, по мнению исследователя, влияют особенности образного мышления, отличающиеся у представителей разных этносов. Каждый народ обладает специфическим набором образно-ассоциативных механизмов, используемых в процессе переосмысления исходных значений, которые формируют ЯКМ и находят отражение в содержательной стороне языка: в метафорах, символах и особенно во ФЕ, которые автор называет «зеркалом жизни нации», отмечая, что они «приписывают объектам признаки, которые ассоциируются с картиной мира, подразумевают целую дескриптивную ситуацию, оценивают ее, выражают к ней отношение». (Маслова, 2001, с.69). Противоположную точку зрения выдвигает Г.В. Колшанский. Исследователь считает ненаучными определения языковой картины мира, основанные на представлениях людей о неких явлениях жизни, сформированных в процессе жизненного опыта. Язык не является средством познания мира, т.к. он не способен познавать его сам по себе. Средством познавания действительности выступает мышление, тесным образом связанное с практической физической деятельностью. Автор рассматривает его как «образование вторичного идеального мира в сознании человека, который как бы повторяет объективный мир в способах и формах, присущих человеческому мозгу» (Колшанский, 2005:24). Язык же выступает в качестве средства закрепления мыслительной деятельности. В нём только отражается и фиксируется разнообразие творческой познавательной деятельности человека. Рассуждая таким образом, автор приходит к выводу, что ЯКМ является атрибутом мыслительной деятельности, в то время как «язык выступает в качестве средства, замещающего в познании человека предметы, связи и отношения мира» (Там же:26). Г.А. Брутян решает вопрос соотношения реального мира и его образа, отражённого в языке, выделяя отдельно языковую и концептуальную (мыслительную) картины мира. По его мнению, подобное разделение отчётливо демонстрирует соотношение и взаимодействие мышления и языка в процессе познания. ЯКМ представляется Г.А. Брутяну шире концептуальной, поскольку язык выступает в качестве средства фиксации и выражения концептуальной картины мира (Брутян, 1976). Своеобразный компромисс в сложившемся противоречии находит О.А. Корнилов. Он чётко противопоставляет ЯКМ и НКМ. Автор соглашается с тем, что одной из функций национального языка является фиксация и хранение комплекса знаний и представлений о мире, которым обладает то или иное языковое сообщество. Эти знания - результат труда коллективного сознания, зафиксированного в языке, в первую очередь, в его лексическом составе и фразеологическом фонде. Однако человеческое сознание существует в различных видах, как то индивидуальное сознание отдельного человека, коллективное сознание, присущее нации или же сознание научное. Исходя из этого разделения, следует говорить о наличии нескольких ЯКМ: научной ЯКМ, ЯКМ национального языка и ЯКМ отдельного человека. Автор подробнее останавливается на первых двух разновидностях, проводя между ними чёткое разграничение. Научная картина мира (НКМ) отражает коллективное знание о мире, включающее сведения о природе, обществе, человеке как общественном существе. Можно привести несколько основных тезисов относительно НКМ:

* НКМ непрерывно эволюционирует по мере накопления человечеством новых знаний об окружающем мире, отражая современные знания;
* НКМ нельзя напрямую свести объективной картине мире, так как это значило бы полное познание всего сущего. В этом плане НКМ всегда будет «меньше» объективной картины;
* НКМ универсальна для всех языков, как универсальны и сами научные знания;
* различия НКМ в национальной среде сводятся исключительно к различиям в терминологии;

Таким образом, по мнению О.А. Корнилова «в языке нет и не может быть (и не должно быть) объективной картины мира» (Корнилов, 2003:15). Роль объективной картины выполняет НКМ, но она не имеет прямого отношения к какому-либо конкретному языку. О ЯКМ можно сказать следующее:

* она всегда субъективна, так как в ней закреплено понимание мироустройства конкретным этносом;
* в ней отражено понимание мироустройства не на современном уровне развития, а на этапе формирования языка, т.е. наивного, донаучного познания действительности.

Традиционно дети познают окружающий мир сначала посредством языка, а уже позднее усваивают фрагменты научных знаний о мире. ЯКМ не меняется мгновенно под действием научных открытий, на её изменения в большей степени влияют изменения условий жизни и появление новых реалий, которые в большей мере требуют включения с состав языка, нежели новые знания, открытые наукой. Поэтому, говоря о познавательной роли языка, следует иметь в виду не научное, а языковое познание, т.е. первичное наивное. В противном случае люди в повседневной жизни общались бы при помощи научных терминов, описывающих действительность максимально объективно. Мы же в быту часто пользуемся выражениями, которые не поддаются логическому объяснению или представляют откровенные заблуждения. Примерами подобных заблуждений можно считать такие выражения, как «светит Луна» вместо «солнечный свет отражался от поверхности Луны» или «Солнце встаёт, Солнце садится», по сути отрицающее факт вращения солнца вокруг Земли. (Корнилов, 2003).

В работах, посвящённых ЯКМ, много говорится о фразеологическом фонде, способном откладывать свой отпечаток на восприятие людьми действительности (Маслова, 2001; Корнилов, 2003). Такой подход привёл к выделению в составе ЯКМ отдельного компонента в виде фразеологической картины мира (ФКМ) и появлению работ, посвящённых реконструкции ФКМ на примере анализа фразеологических концептов (См. Москаленко, 2015). Как и ЯКМ, ФКМ содержит знания и представления о мироустройстве. Однако отличительной чертой данных знаний является тот факт, что они представляют собой не просто набор накопленной информации, а результат её образного переосмысления (Шкатова, 2012:210). Проводя параллели с культурно-национальными эталонами, стереотипами, мифологемами ФЕ с большой долей точности воспроизводят лингво-культурный менталитет, что, в свою очередь, позволяет выявлять на их основе нацинально-специфические особенности носителей языка (Телия, 1996, Добровольский, 1990).

Таким образом, проанализировав данные подходы можно сделать выводы о том, что ЯКМ хранит и передаёт знания, накопленные языковым сообществом, которые находят конкретное выражение в языке и зачастую сохраняют наивный, донаучный характер взглядов на мироустройство. Своеобразие национальной языковой картины мира на лексическом уровне отражено в названиях специфических реалий, обусловленных природной средой и условиями быта, в наименовании универсальных понятий, опирающихся на специфические прототипы и имеющих различную коннотацию, а также в национально-специфической лексике, носящей абстрактный характер. Важной составляющей ЯКМ, является ФКМ, т.к. ФЕ выступают в качестве эталонных представлений о предметах и явлениях окружающей действительности, наиболее ярко отражая национальные различия и особенности восприятия мира народами разных национальностей.

1.5 Концептуальная метафора как основополагающий компонент фразеологического значения

Важной составляющей фразеологического значения является образный компонент. Образность можно считать ключевой характеристикой ФЕ (Чернышева, 1977; Сироткина, 2012). Способность большинства фразеологизмов вызывать в сознании говорящих запоминающиеся наглядно-чувственные образы в связи с упоминаемыми предметами и явлениями можно считать одной из главных причин, по которым устойчивые словосочетания с завидной частотой используются в речи (Третьякова, 2010:202). В свою очередь важнейшим средством создания фразеологической образности можно считать метафору (Сироткина, 2012:307). Традиционное понимание метафоры связано с использованием переносного значения и свойств одной категории объектов для характеристики другой категории (Блэк, 1990). Современные лингвисты давно не рассматривают метафору как чисто языковое явление, призванное усилить эстетическую составляющую текста и придать ему дополнительную поэтичность. Косвенно на более глубинное значение метафоры указывали ещё древние авторы, включая Аристотеля (Маслова, 2012), однако наиболее исчерпывающей работой на данную тему можно считать книгу «Метафоры, которыми мы живем» американских лингвистов Дж. Лакоффа и М. Джонсона, впервые изданную в 1980 г. Данная работа позволила пересмотреть стандартный подход к пониманию метафоры как «инструмента поэтического воображения» и «риторического излишка» (Лакофф, Джонсон,2004:25). Метафора рассматривается авторами в качестве характеристики мышления и инструмента познавательной деятельности. В то время как цепь мыслительных операций в сознании говорящего по большей части скрыта от непосредственного наблюдения, язык и языковые факты, отражающие ход данных процессов, подвергаются анализу и могут быть гораздо легче изучены. Таким образом, язык можно рассматривать в качестве основного источника сведений о функционировании мышления и определяющей его концептуальной системы. По мнению Дж. Лакоффа и М. Джонсона, метафоры структурируют мыслительные концепты и, следовательно, мышление как таковое. Данная идея особенно наглядно демонстрируется на примере абстрактных концептов, таких как любовь, счастье, спор и т.д. Будучи изначально недостаточно точно определены в силу абстрактности своего значения, приведённые понятия нуждаются в структурировании и конкретике. И именно эту функцию выполняют метафоры соответствующие естественным и более понятным видам опыта. Так рождаются метафоры-определения, например, «любовь - это путешествие» или «спор - это война». Формирование метафор происходит в соответствии с культурными ценностями, вместе с которыми они образуют согласованные понятийные системы, фиксирующиеся в дальнейшем в ключевых концептах. Стоит, однако, учитывать фрагментарный характер метафорического структурирования. В то время как одни свойства определяемого понятия подчеркиваются и выносятся на передний план, другие стороны оказываются «затемнены» (Лакофф, Джонсон, 2004). Справедливость этой точки зрения подтверждают многие современные исследования, которых в частности свидетельствуют о том, что метафорический образ, являясь редуцированным, предоставляет лишь частичное понимание определяемой сущности, выводя в центр какой-то один аспект, а другие оставляя без внимания (Третьякова, 2010; Щербина, 2012). На основании анализа современных работ, можно сказать, что многие современные лингвисты опираются на идеи Дж. Лакоффа и М. Джонсона, используя их в своих исследованиях. Особенно важным представляется тот факт, что данная теория активно применяется в процессе изучения ФЕ и воздействия метафоры на процесс формирования фразеологического значения. Так, И.А. Илюхина отмечает особую продуктивность метафор в ходе формирования вторичных номинаций и отводит им важную роль в создании языковой картины мира (Илюхина, 2010). И.М. Кобозева высказывает полностью согласующееся с представлениями Лакоффа и Джонсона мнение о том, что в составе метафоры происходит перенос целостной концептуальной структуры, а не отдельного имени в узком значении (Кобозева). А.В. Соснин и Е.Н. Ермакова отмечает, что объединение двух понятийных областей в составе метафоры способствует более глубокому пониманию концепта и доступу к уровням к глубинным неочевидным уровням (Ермакова, 2015; Соснин, 2017) В.Е. Щербина говорит о том, что метафора, представляющая собой сложный онтологический феномен, позволяет приблизиться к пониманию процессов мыслительной деятельности путем обращения к средствам языка. По мнению автора, в составе ФЕ метафора способствует систематизации и обобщению содержания, отражая универсальную человеческую способность совмещать разные области, основываясь на порождаемых ими схожих ассоциациях (Щербина, 2012). Л.В. Молчкова подчеркивает когнитивную ценность концептуальных метафор в основе ФЕ, которые демонстрируют совпадения многих понятийных признаков сопоставляемых областей (Молчкова, 2013). Активно поддерживается современными исследователями и важная точка зрения о тесной связи метафоры и культуры, благодаря которой задействованные в составе метафор образы как правило своем демонстрируют согласованность с традиционной системой ценностей носителей того или иного языка (Маслова, 2012; Чудинов, 2001; Свирепо, 2002; Кондратьева, 2014).

**Выводы по главе I**

Рассмотрев теоретические основы исследования, можно сделать следующие выводы:

* + 1. Фразеология – это лингвистическая дисциплина, которая занимается изучением устойчивых словосочетаний и разработкой их классификаций. Окончательный состав фразеологического фонда остается неопределенным в силу неоднозначности статуса пословиц и поговорок.
    2. Фразеологические единицы являются важной составляющей языковой системы. Наполняя речь образностью и экспрессивностью, они с одной стороны способствуют усилению языковой выразительности, а с другой – выступают способ аккумулирования и трансляции культурно-значимой информации.
    3. Одним из основных способов формирования фразеологического значения является метафорический перенос. Метафора рассматривается одновременно как характеристика мышления и языка, она способствует структурированию мыслительных концептов путем сопоставления объектов, принадлежащих к двум разным понятийным областям.
    4. Фразеологический фонд языка формирует фразеологическую картину мира, которая входит в состав языковой картины мира и отражает национально-специфический характер восприятия действительности членами социума, носителями определённого языка.
    5. Концепт – это комплексное междисциплинарное понятие, отражающее логику мышления и восприятия новой информации, включающее в себя всё множество сведений, известных о том или ином объекте, в структурированном виде. В настоящей работе рассматриваются лингвистические концепты, формирующиеся на основе значений фразеологических единиц.
    6. Совокупность концептов объединенных общей тематикой образует концептосферу. Концептосфера представляет собой сложную структурированную систему, внутри которой можно выделить более и менее значимые концепты. Она отражает черты национальной культуры и способствует закреплению в языке определённой модели членения действительности, обусловленной культурными особенностями.

**Глава II – Cопоставительный анализ фразеологических единиц, репрезентирующих концептосферы «Animal world» в английском и «Животный мир» в русском языке**

2.1 Методы и организация исследования

Исследование проходило в 3 этапа. На первом этапе из лексикографических источников была отобрана 421 ФЕ (228 – в английском языке и 193 – в русском), включающая в свой состав названия животных. В отношении ФЕ русского языка отбор проводился методом сплошной выборки. В случае с англоязычными ФЕ предпочтение было отдано единицам, использующимся в британском варианте английского языка. Таким образом, выражения с пометами American, Australian, Canadian не принимались во внимание, поскольку задача исследования состояла в сопоставлении русской и британской фразеологических картин мира. Одновременный анализ ФЕ, принадлежащих к разным вариантам английского языка, в сравнении с русскоязычными, сделал бы невозможным объективное сопоставление материала, поскольку носители разных вариантов английского языка являются представителями отдельных культур, и, следовательно, их языковые картины мира обладают существенными различиями. Необходимо отметить, что для практического анализа были отобраны общеупотребительные устойчивые выражения. По этой причине не рассматривались ФЕ, принадлежащие к сленгу, а также расценивающиеся как грубые или оскорбительные, либо включающие в свой состав обсценную лексику.

На втором этапе ФЕ были проанализированы с точки зрения грамматической структуры.

На третьем этапе отобранные единицы были распределены по 36 концептам, соответствующим разным видам животных. В процессе работы концепты были подразделены на простые и составные. Простые концепты объективированы какой-либо одной лексической единицей, встречающейся в ФЕ, примером может служить концепт КОРОВА. Составные концепты объективированы несколькими лексемами, включая производные, как, например, концепт МЫШЬ, представленный в ФЕ существительными «мышь», «мышка» и прилагательным «мышиный». Ввиду необходимости ограничения количества материала, а также наличия работ, раскрывающих соответствующую тематику, в список концептов вошли звери и наиболее распространённые земноводные и пресмыкающиеся. Не рассматривались рыбы, насекомые и птицы. ФЕ, репрезентирующие концепты СAT и DOG, также были ранее подробно рассмотрены в соответствующей работе (См. Бутина, 2012). В рамках концептуального анализа были выявлены качества и свойства, на основании которых название того или иного животного было зафиксировано в составе ФЕ, а также устойчивые представления и ассоциации, связанные у носителей языков с разными животными, на основании которых происходит метафоризация значения в составе ФЕ. Отдельное внимание уделено анализу антропоцентричных метафор, так как в сравнения с животными, представленные в составе ФЕ, используются главным образом для характеристики человека, его внешности, характера, поведения и т.д. Другие виды метафор отдельно не учитывались в ходе анализа вследствие своей малочисленности.

На четвёртом этапе отобранные устойчивые выражения классифицированы с точки зрения эквивалентности. С этой целью были проанализированы существующие классификации, в которых рассматриваются степени соответствия между ФЕ разных языков, в частности классификации предложенные А.Д. Райхштейном, Э.М. Солодухо, Ю.П. Солодубом, А.В. Куниным (Райхшейн, 1980; Солодухо, 1989; Солодуб 1985; Кунин, 1964). На основе данных классификаций с учётом конкретного материала и задач исследований была составлена следующая рабочая классификация:

* фразеологические единицы-эквиваленты, демонстрирующие полное лексическое и грамматическое соответствие (*old fox – старая лиса*);
* фразеологические единицы-аналоги;
  + структурно-семантические аналоги, демонстрирующие аналогию как с точки зрения грамматической структуры, так и содержания (*dance like an elephant – танцевать как медведь*);
  + семантические аналоги, демонстрирующие только смысловое соответствие, различающиеся по структуре и используемым образным компонентам (*monkey around – слонов гонять*);
* безэквивалентные фразеологические единицы (*one-horse town, барашек в бумажке*).

Необходимо отметить, что приведённое разделение необходимо рассматривать только применительно к конкретному материалу исследования, ФЕ с названиями животных. В рамках такого подхода ФЕ, отнесённые к разряду безэквивалентных могут иметь соответствия среди существующих устойчивых выражений, не относящихся к концептосфере «Животный мир», однако такие соответствия не будут учитываться, так как не имеют прямого отношения к теме исследования. Таким образом, на данном этапе было проведено сопоставление экспликации языковой картины мира на примере анализируемых ФЕ.

2.2 Структурно-грамматический анализ ФЕ

Концепты COW и КОРОВА

Англ. яз./ Русск. яз.: 10/4

субст. – 5/2

глагольн. – 1/0

адъективн. – 4/2

Концепты BULL и БЫК

Англ. яз./ Русск. яз.: 14/7

субст. – 6/0

глагольн. – 6/6

адъективн. – 1/1

адверб. 1/1

Концепты HORSE и ЛОШАДЬ

Англ. яз./ Русск. яз.: 45/20

субст. – 26/11

глагольн. – 16/8

адъективн. – 1/1

адверб. 0/2

Концепты DONKEY и ОСЁЛ

Англ. яз./ Русск. яз.: 11/7

субст. – 5/2

глагольн. – 4/2

адъективн. – 1/3

адверб. 1/0

Концепты PIG и СВИНЬЯ

Англ. яз./ Русск. яз.: 20/17

субст. – 3/1

глагольн. – 10/10

адъективн. – 3/4

адверб. 2/2

Концепты GOAT и КОЗА

Англ. яз./ Русск. яз.: 3/10

субст. – 0/2

глагольн. – 3/7

адверб. 0/1

Концепты SHEEP и ОВЦА

Англ. яз./ Русск. яз.: 24/11

субст. – 9/5

глагольн. – 7/4

адъективн. – 3/1

адверб. 5/1

Концепты RABBIT и КРОЛИК

Англ. яз./ Русск. яз.: 12/3

субст. – 5/1

глагольн. – 4/2

адъективн. – 1/0

адверб. 2/0

Концепты HARE и ЗАЯЦ

Англ. яз./ Русск. яз.: 5/6

глагольн. – 3/4

субст. 0/1

адъективн. – 2/1

Концепты WOLF и ВОЛК

Англ. яз./ Русск. яз.: 7/10

субст. – 2/5

глагольн. – 4/4

адъективн. – 0/1

адверб. 1/0

Концепты BEAR и МЕДВЕДЬ

Англ. яз./ Русск. яз.: 9/11

субст. – 0/3

глагольн. – 4/7

адъективн. – 4/1

адверб. 1/0

Концепты RAT и КРЫСА

Англ. яз./ Русск. яз.: 6/2

субст. – 2/0

глагольн. – 1/1

адверб. 3/1

Концепты MOUSE и МЫШЬ

Англ. яз./ Русск. яз.: 7/10

субст. – 4/2

глагольн. – 1/3

адъективн. – 2/3

адверб. 0/1

Концепты FOX и ЛИСА

Англ. яз./ Русск. яз.: 7/5

субст. – 3/2

глагольн. – 2/3

адъективн. – 2/1

Концепты DEER и ОЛЕНЬ

Англ. яз./ Русск. яз.: 1/1

адъективн. – 0/1

адверб. 1/0

Концепты CAMEL и ВЕРБЛЮД

Англ. яз./ Русск. яз.: 2/3

субст. – 1/0

глагольн. – 1/3

Концепты ELEPHANT и СЛОН

Англ. яз./ Русск. яз.: 5/9

субст. – 2/1

глагольн. – 3/3

адъективн. – 0/3

адверб. 0/2

Концепты LION и ЛЕВ

Англ. яз./ Русск. яз.: 13/7

субст. – 5/2

глагольн. – 7/4

адъективн. – 1/1

Концепты TIGER и ТИГР

Англ. яз./ Русск. яз.: 3/2

субст. – 1/0

глагольн. – 2/2

Концепты SQUIRREL и БЕЛКА

Англ. яз./ Русск. яз.: 2/1

глагольн. – 2/1

Концепты BEAVER и БОБР

Англ. яз./ Русск. яз.: 4/1

глагольн. – 2/1

адъективн. – 2/0

Концепты MONKEY и ОБЕЗЬЯНА

Англ. яз./ Русск. яз.: 7/7

субст. – 3/2

глагольн. – 3/2

адъективн. – 1/2

адверб. – 0/1

Концепты CROCODILE и КРОКОДИЛ

Англ. яз./ Русск. яз.: 1/1

глагольн. – 1/1

Концепты FROG и ЛЯГУШКА

Англ. яз./ Русск. яз.: 2/2

субст. – 3/0

адъективн. – 0/1

адверб. – 0/1

Концепты TOAD и ЖАБА

Англ. яз./ Русск. яз.: 1/3

глагольн. – 0/1

адъективн. – 2/2

Концепты SNAKE и ЗМЕЯ

Англ. яз./ Русск. яз.: 5/8

субст. – 3/3

глагольн. – 2/4

Концепты HAMSTER и ХОМЯК

Англ. яз./ Русск. яз.: 1/1

адверб. – 1/1

Концепт BAT

субст. – 1

глагольн. – 1

адверб. – 1

Концепт МОРЖ

субст. – 1

глагольн. – 1

Концепт ЁЖ

глагольн. – 5

адъективн. – 1

Концепт КРОТ

адъективн. – 1

Концепт ЛОСЬ

адъективн. – 2

Концепт ЖИРАФ

адъективн. – 1

Концепт ЛАНЬ

адъективн. – 2

Концепт БЕГЕМОТ

глаг. – 1

адъективн. – 2

Концепт СУРОК

глаг. – 1.

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Субстантивные ФЕ | | Глагольные ФЕ | | Адъективные ФЕ | | Адвербиальные ФЕ | |
| англ.яз. | русск.яз. | англ.яз. | русск.яз. | англ.яз. | русск.яз. | англ.яз. | русск.яз. |
| 89 | 46 | 90 | 93 | 34 | 29 | 19 | 12 |
| 39% | 28% | 39% | 48% | 14% | 15% | 8% | 9% |

В английском в целом преобладает статистическая картина 53% против 39%

В русском – динамических образов больше 48% против 43%

ФЕ на основе сравнительных оборотов с союзами «like» и «as» в английском и «как» в русском языке 25%.

2.3 Сравнительный анализ концептов, репрезентирующих концептосферы «Animal world» и «Животный мир» в английском и русском языках

Концепты COW и КОРОВА

Cow

(as) awkward as a cow on a crutch / awkward as a cow on roller skates, cow college, sacred cow/ a holy cow, cash cow, milking cow, have a cow, the tune the old cow died of, rough as a cow's tongue, like a cow with a musket

Корова

как корове седло, как корова на льду, дойная корова, священная корова

***Эквиваленты***: sacred cow/holy cow – священная корова; milking cow – дойная корова.

***Структурно-семантические аналоги:*** awkward as a cow on a crutch – как корова на льду.

В обоих языках большую часть фразеологического концепта представляют субстантивные и адъективные ФЕ. Среди анализируемых ФЕ присутствуют 2 полных эквивалента и один аналог. В английском языке корова представлена как домашнее животное, стойко ассоциирующееся с сельской, периферийной местностью, так что даже превращается в определяющее слово, как в ФЕ *cow college*. Представление о корове как о домашнем животном демонстрируют и русскоязычные ФЕ. Корова даёт молоко и, таким образом, является источником денежных средств и, как следствие, благополучия (*cash cow, дойная корова*), коровы могут вести себя агрессивно, своевольно. Во взглядах на корову носителей обоих языков данное животное представляется неуклюжим (*awkward as a cow on a crutch, awkward as a cow on roller skates, как корова на льду*). Также в английскую и русскую фразеологию в равной степени проникло представление из индийской культуры, в которой корова является священным животным.

Представленность образа человека посредством ФЕ

В обоих языках ФЕ характеризуют неуклюжего, выглядящего нелепым образом человека, в английском языке – человека, подобного своим родителям или используемого кем-либо, в т.ч. в корыстных целях.

Концепты BULL и БЫК

Ox

have the constitution of an ox, ox-in-the-ditch, have an ox on the tongue, (as) strong as an ox

Bull

(as) strong as a bull, cock-and-bull story, grab / take the bull by the horns, bull in a china shop, red flag/rag to a bull, milk the bull, bellow/roar like a bull, (like a) bull at a (five-barred) gate, bull of Bashan, Irish bull, trust smb. as far as one can fling/throw a bull by the tail

Бык

взять/брать быка за рога; действовать/подействовать на кого-л. как на быка красная тряпка; здоров, как бык; уперся, как бык; смотреть бычьими глазами

Вол

работать как вол, вертеть вола.

***Эквиваленты***: take/grab the bull by the horns – взять/брать быка за рога.

***Структурно-семантические аналоги:*** red flag/rag to a bull –действовать/подействовать на кого-л. как на быка красная тряпка, (as) strong as a bull – здоров как бык.

***Семантические аналоги:*** cock-and-bull story – вертеть вола, (like a) bull at a (five-barred) gate – смотреть бычьими глазами.

Оба концепта являются составными, в русском языке концепт объективируется существительными «бык», «вол» и прилагательным «бычий», в английском – существительными «ox» и «bull». Сопоставляемые концепты отличаются значительной схожестью. Среди проанализированных ФЕ присутствует одна эквивалентная пара (*взять/брать быка за рога, take/grab the bull by the horns*), являющаяся примером интернационализмов во фразеологии. Другая пара (*red flag/rag to a bull –действовать/подействовать на кого-л. как на быка красная тряпка*) образована в результате калькирования английской ФЕ на русский язык. В целом в обеих ФКМ бык предстаёт как сильное, выносливое животное, способное выполнять тяжёлую работу (*strong as an ox,* *have the constitution of an ox, здоров как бык, работать как вол*), а также проявлять ярость и агрессию *( bull at a gate, смотреть бычьими глазами*). Интересно представление о бессмысленном разговоре, вздоре в выражениях *cock-and-bull story* и *вертеть вола.* В обоих задействован образ быка, однако с отсылкой к совершенно разным ситуациям: в случае с русской ФЕ происходит сравнение бесполезного и в известной степени рискованного действия (крутить вола за хвост) и вздорного разговора. Этимология английского выражения затемнена, однако очевидным образом восходит к совершенно иной ситуации, согласно одному из предположений её источником послужила сказка, героями которой были бык и петух, согласно другому – одноимённая гостиница в Англии, постояльцы которой часто делились друг с другом рассказами о небылицах*.*  В английской ФЕ *a bull in a china shop* подчёркивается такое качество животного, как неуклюжесть выраженное в русском языке посредством ФЕ, репрезентирующей другой концепт концептосферы «Животный мир» *как слон в посудной лавке*.

Представленность образа человека посредством ФЕ.

В обоих языках ФЕ характеризуют такие положительные стороны человека как сила, решительность, наличие крепкого здоровья и телосложения способность выполнять тяжёлую работу. Среди отрицательных качеств можно привести агрессивность и упрямство.

Концепты HORSE и ЛОШАДЬ

Horse

dark horse, horse of another colour / horse of a different colour, one-horse town, back the wrong horse, beat / flog a dead horse, put the cart before the horse, get off (one's) high horse, hold your horses, horse pill, horse trading, one-horse race, ride two horses at once, strong as a horse, the horse's mouth, wild horse, (straight) from the horse's mouth, hobby horse , stalking horse , bet on the wrong horse, change horses in midstream / change horses in the middle of the stream, drive a coach and horses through (something), get on one's horse, horse laugh, salt horse, Trojan horse, willing horse, charley horse, climb on (one's) high horse, dead horse, eat like a horse, frighten the horses , get back on the horse (that bucked you), gift horse, horse and rabbit stew, horse doctor, horse opera, horse sense, horses for courses, enough to choke a horse, play the horses/ ponies , work like a horse, (old) war horse, come off the high horse, horse and foot, iron horse, mare’s nest

Лошадь

работать как лошадь, взмыленная лошадь, загнанная лошадь, ломовая лошадь, бегать как лошадь, вкалывать как лошадь, здоровый как лошадь, пить как лошадь, ржать как лошадь, ставить/поставить не на ту лошадь, тёмная лошадка, ставить/поставить на верную лошадку, лошадиная доза, лошадиная фамилия

Конь

троянский конь, конь о четырёх ногах, сесть на своего (любимого) конька/ оседлать своего конька, (быть) на коне, ход конем

Мерин

врёт как сивый мерин

Кобыла

бред сивой кобылы

***Структурно-семантические аналоги***: strong as a horse – здоровый как лошадь, bet on the wrong horse – ставить не на ту лошадь, willing horse – рабочая лошадка, dead horse – загнанная лошадь, horse pill – лошадиная доза.

***Семантические аналоги:*** hobby horse – оседлать своего конька, horse laugh – ржать как лошадь, mare’s nest – бред сивой кобылы.

Концепты ЛОШАДЬ и HORSE широко представлены в ФКМ как английского, так и русского языков, что закономерно, так как данное животное традиционно играет важную роль в большинстве культур. В русскоязычной ФКМ концепт объективируется большим набором лексических единиц, среди которых «лошадь», «лошадка», «кобыла», «конь», в то время как в английских ФЕ используются только слова «horse» и «mare». В целом, можно сказать, что ФЕ в английском и русском языках объединяет определённое сходство. Лошадь используется для верховой езды (*ride two horses at once, быть на коне*), много работает (*work like a horse, рабочая лошадка*), в том числе используется как тягловая сила (put the cart before the horse), участвует в скачках (*play for horses, back the wrong horse, ставить не на ту лошадь*). Последнее представление с большой долей вероятности заимствовано русской культурой из английской, о чём, в частности, свидетельствует пример калькирования в случае с ФЕ *dark horse* и *тёмная лошадка*. Статус человека верхом на коне повышается в сравнении с пешим, что может являться основанием для его высокомерного поведения (*come to the high horse, быть на коне*). Лошадь – крупное животное, отличается силой и выносливостью (*strong as a horse, horse pill, здоровый как лошадь, ломовая лошадь, вкалывать как лошадь*), как следствие, потребляет много воды и пищи, что становится основанием для сравнений и метафор (*eat like a horse, пить, как лошадь*). Присутствуют и оригинальные образы, так, например, в английских ФЕ встречается отсылка на тот факт, что конина плохо пригодно для пищи (salt horse, horse and rabbit stew), лошадь соотносится с источником правдивой информации (straight from the horse’s mouth) а также с американской культурой, благодаря ковбоям (*horse opera*).Можно сделать вывод о том, что лошадь в английской и русской ФКМ в целом представлена аналогичным образом. В обеих ФКМ получили отражение сферы применения лошади, как домашнего животного (езда верхом, использование в качестве тягловой силы, участие в скачках), такие качества данного животного, как сила, выносливость, способность выполнять тяжёлую работу. В то же время как английские, так и русские ФЕ характеризуются наличием целого ряда оригинальных образов, не имеющих в сопоставляемом языке явного соответствия.

Концепты DONKEY и ОСЁЛ

Donkey

in donkeys, donkey's ears, donkey's years, do the donkey work, the straw that breaks the donkey's back, can talk the hind leg(s) off a donkey, donkey’s breakfast, work like a donkey, as stubborn as a donkey

Ass

ass in a lion's skin, make an ass of yourself

Осёл

буриданов осёл, спорить из-за тени осла, упрямый как осёл, глупый как осёл

Ослица

валаамова ослица

Ишак

работать как ишак, навьюченный как ишак

***Эквиваленты***: work like a donkey – работать как ишак; as stubborn as a donkey– упрямый как осёл.

Оба концепта являются составными, в английском языке концепт объективируется лексемами «donkey» и «ass», в русском – «осёл», «ослица» и «ишак». В обеих ФКМ осёл представляется как упрямое (*as stubborn as a donkey, упрямый как осёл*) и глупое (*глупый как осёл, валаамова ослица, to make an ass of yourself*) животное. Осёл ассоциируется с утомительной работой и тяжёлым трудом. В английском языке данное представление выражено в ФЕ *do the donkey work, work like a donkey*, в русском языке – *работать как ишак, навьюченный как ишак*, оно также присутствует в качестве переносного значения самого слова «ишак»: человек, безропотно выполняющий самую тяжёлую работу (Толковый словарь русского языка под редакцией С. И. Ожегова). В английских ФЕ отмечен тот факт, что осёл питается сеном. Другая запечатлённая в устойчивых словосочетаниях отличительная черта животного – уши, длина которых выступает в качестве предмета для сравнения.

Представленность образа человека посредством ФЕ

В обоих языках ФЕ характеризуют такие качества человека как упрямство, глупость, способность выполнять тяжёлую, чёрную работу, в английском языке к этому перечню также добавляется излишняя говорливость.

Концепты PIG и СВИНЬЯ

Pig

bring (or drive) your pigs to market, buy a pig in a poke, (as) fat as a pig, make a pig's ear of (something), pig (or piggy) in the middle, sweat like a pig, bleed like a (stuck) pig, sick as a pig, lipstick on a pig, make a pig of yourself, wrestle with a pig, pig of a something, happy as a pig in muck, in soaped-pig fashion, squeal like a stuck pig, pigs in clover, stare like a stuck pig, on the pig's back

Hog

hog the road, live/eat high off the hog

Swine

cast pearls before swine

Свинья

подкладывать/подложить свинью, свинья свиньёй, как свинья в апельсинах разбираться (или смыслить, понимать и т. п.), метать бисер перед свиньями, кормить как свинью, валяться в грязи как свинья, вести себя как свинья, визжать как свинья, напиться как свинья, грязный как свинья, жирный как свинья, как свинья, к свиньям (ко всем свиньям)!

Боров

откармливать как борова, храпеть как боров, жирный как боров, здоровый как боров, ленивый как боров

***Эквиваленты:*** fat as a pig – толстый как свинья, cast pearls before swine – метать бисер перед свиньями.

***Структурно-семантические аналоги***: squeal like a stuck pig – визжать как свинья.

Оба фразеологических концепта являются составными: английский выражен тремя лексемами «pig», «hog» и «swine», русский – двумя: «свинья» и «боров». Эквивалентная пара *cast pearls before swine – метать бисер перед свиньями* обусловлена общим библейским происхождением. Английской ФЕ *to buy a pig in a poke* в русском языке соответствует выражение *купить кота в мешке*, представляющее иной концепт концептосферы «Животный мир». Среди английских и русских ФЕ значительную часть составляют компаративные единицы, в которых вторая часть *like a pig* /*как свинья* символизирует большой объём или степень выраженности того иного признака, как правило отрицательного или интенсивность действий. Представление о свинье на основе английских ФЕ можно охарактеризовать как негативное: животное изображается нечистоплотным (*happy as a pig in muck*), толстым, жирным, много ест (*fat as a pig, make a pig of yourself*). Русскоязычная ФКМ демонстрирует аналогичное негативное отношение к животному как в целом (без отсылки к конкретным качествам) (*свинья свиньёй, как свинья, к свиньям*), так и за такие качества, как обжорство, ленность, нечистоплотность (*валяться в грязи как свинья, грязный как свинья, жирный как боров, ленивый как боров*).

Представленность образа человека посредством ФЕ

В английском языке ФЕ характеризуют такое качество человека как неуёмность в потреблении пищи (простое сравнение человека со свиньёй равносильно упрёку в обжорстве), презрительное отношение, тщетность или абсурдность усилий. Лицо, характеризующееся при помощи ФЕ *happy as a pig in muck,* представлено счастливым, однако в данном сравнении открыто выражена ирония, наделяющая единицу отрицательной коннотацией. Русскоязычные ФЕ характеризуют человека как глупого, неряшливого, разжиревшего, ленивого, нечистоплотного, не знающего меры в употреблении пищи и алкоголя.

Концепты GOAT и КОЗА

Goat

act/play the goat, separate the sheep from the goats, get (one's) goat

Коза

на козе не подъедешь к кому-л., драть/лупить/бить/пороть/сечь как сидорову козу, отставной козы барабанщик

Козёл

козёл отпущения/искупления, доить козла, драть козла, забивать/забить козла, как от (с) козла молока (ни шерсти, ни молока), пускать/пустить козла в огород, служить за козла на конюшне

***Структурно-семантические аналоги***: доить козла – to milk a bull.

В отличие от англоязычного концепта, объективированного лексемой «goat», русскоязычный концепт является составным и включает в себя две лексемы «коза» и «козёл», различающиеся по роду, что, в свою очередь, сказывается на различиях в свойствах, выраженных в ФЕ. Английский фразеологический концепт отличается малым составом, т.к. представлен только тремя единицами. Библейское выражение *separate the sheep from the goats*, которому соответствует русская ФЕ аналогичного происхождения *отделять зёрна от плевел*, характеризует животных негативным образом. Оно построено на противопоставлении хорошего (sheep) плохому (goats). Совершенно иное представление присутствует в ФЕ *play the goat*, значение которого (развлекать, забавлять) по одному из предположений соотносится с поверием о том, что козы своим поведением оказывают благосклонное действие на дойных коров. В самом значении слова «goat» (так же «scapegoat»), присутствует значение «a person who is blamed for a failure or misfortune» (thefreedictionary.com), соответствующее русской ФЕ библейского происхождения *козёл отпущения*. В русскоязычном фразеологическом концепте негативное отношение к животному выражено сильнее и разнообразнее. Так, в ФЕ говорится о бесполезности козла в хозяйстве (*доить козла, как с козла молока*) и даже откровенном вреде для него (*пустить козла в огород*). В выражении *служить за козла на конюшне* животное олицетворяет праздное поведение и соотносится с нечистой силой (согласно преданиям, козёл, сам являясь нечистой силой, оберегал лошадей от домового). Следствием подобного рода представлений можно считать жестокое отношение к животному, упоминание о котором встречается в ФЕ *драть как сидорову козу*, а также возложение вины за совершение всех мыслимых и немыслимых проступков.

Представленность образа человека посредством ФЕ

Можно сказать, что в целом ФЕ в обоих языках характеризуют человека отрицательным образом. Критике подвергаются такие качества, как праздность, безделье, упрямство и заносчивость (*play the goat,* *на козе не подъедешь*), неспособность приносить какую-либо пользу, обладание неприятным голосом и неумением петь (*драть козла*).

Концепты SHEEP и ОВЦА

Sheep

count sheep, cast a sheep's eye, white sheep, wolf in sheep's clothing, the black sheep of the family, make sheep's eyes at (one), separate the sheep from the goats, like sheep as sheep among the shearers, lost sheep, sheep among wolves, put on/stand in a white sheep, sheep that have no shepherd

Ram

milk the ram

Mutton

return to (one's) muttons, dead as mutton , mutton dressed (up) as lamb

Lamb

like a lamb to (the) slaughter, like a lamb, gentle as a lamb, mutton dressed (up) as lamb, in two shakes (of a lamb's tail), Lamb of God, (as) quite as a lamb, one’s ewe lamb

Овца

заблудшая овца/овечка

Овечка

покорная овечка, смотреть как невинная овечка

Овечий

волк в овечьей шкуре

Баран

глуп как баран, упрямый как баран, смотреть как баран на новые ворота, вернуться к нашим баранам, как стадо баранов, согнуть в бараний рог

Барашек

барашек в бумажке

Агнец

агнец божий

***Эквиваленты*** – заблудшая овца – lost sheep; волк в овечьей шкуре – a wolf in sheep’s clothes; агнец божий – the lamb of God.

***Семантические аналоги:*** покорная овечка – like sheep, like a lamb; sheep that have no shepherd – как стадо баранов.

Концепты SHEEP и ОВЦА являются составными и включают в себя целый ряд лексем: «sheep», «lamb», «mutton», «ram» в английском и «овца», «овечка», «баран», «бараний», «барашек», «агнец» в русском языке. Тем не менее, схожесть приписываемых свойств и представлений позволяет объединить ФЕ с вышеперечисленными компонентами в один концепт. С овцой и ягнёнком связаны представления о кротости, покорности, безропотности, беззащитности, мягкости характера, при этом ФЕ изобилуют сравнительными конструкциями, которые напрямую отсылают к приведённым качествам (*like sheep,like a lamb to the slaughter, sheep among wolves, покорная овечка*). Многие выражения восходят к Библии, в которой Иисус часто сравнивается пастухом, а его последователи – с овцами. С овцой, ведомой на заклание, сравнивается и сам Иисус. Такие ФЕ, *как волк в овечьей шкуре, заблудшая овца*, восходят к притчам из Евангелия. Библеизма традиционно встречаются во фразеологическом фонде многих языков, поэтому закономерно, что именно данные выражения формируют группу эквивалентов и аналогов среди ФЕ рассматриваемых концептов. Оригинальные представления связаны в английском языке с такими выражениями, как, например, *black sheep*, символизирующем человека не вписывающегося в своё окружение, порочащего его своим (как правило несогласным) поведением или *to cast a sheep’s eye* – о подозрительном взгляде. На фоне лексем «sheep», «lamb», «овца», «овечка», которые схожим образом представлены в составе ФЕ, лексемы «mutton», «ram», «баран» отличаются набором несколько иных характеристик. ФЕ с компонентом «mutton» (*dead as mutton, mutton dressed like a lamb*) символизируют безжизненность, безынициативность, отсылают к старости в противовес юному возрасту, в свою очередь ассоциирующемуся с лексемой «lamb», что закономерно, учитывая словарное значение слова «mutton»: «the flesh of sheep, esp of mature sheep, used as food» (thefreedictionary.com). Единственная ФЕ с компонентом «ram» (*to milk the ram*) отсылает к известной по другим выражениям модели (*to milk the bull, доить козла*), в которой процесс дойки животного мужского пола ассоциируется с заведомо бессмысленным, бесполезным занятием. В русском языке ФЕ с компонентом «баран» используются для обозначения глупости, умственной ограниченности и неспособности принимать самостоятельные решения (*глуп как баран, смотреть как баран на новые ворота, как стадо баранов*), примером оригинального значения является также выражение *барашек в бумажке*, обозначающее взятку.

Представленность образа человека посредством ФЕ.

ФЕ характеризуют такие качества, как кротость, покорность, безропотность, в том числе чрезмерные, способные привести к собственной погибели, беззащитность перед лицом угрозы, мягкость, нежность, доброта характера. Также ФЕ в составе анализируемых концептов в английском языке могут символизировать человека, свернувшего с правильного пути, порочащего своё окружение, старую женщину, выставляющую себя на посмешище несоответствующей возрасту одеждой. В русском – глупого или упрямого человека, а также бездумную толпу людей.

Концепты RABBIT и КРОЛИК

Rabbit

horse and rabbit stew, go down the rabbit hole, pull a rabbit out of a hat, like a rabbit caught in the headlights, let the dog see the rabbit, breed like rabbits, rabbit food, as rabbits in a warren

Bunny

bunny hop, dumb bunny, bunny girl, (as) quick as a bunny

Кролик

плодиться как кролики, смотреть/глядеть как кролик на удава, подопытный кролик

***Эквиваленты***: breed like rabbits – плодиться как кролики.

***Структурно-семантические аналоги***: подопытный кролик – lab rat.

В русском языке концепт «кролик» представлен только тремя ФЕ, одну из которых, *плодиться как кролики*, можно рассматривать как кальку английского выражения *breed like rabbits*. Можно предположить, что данная ситуация связана с тем, что кролики традиционно были незначительно распространены на территории России в качестве домашних животных и, следовательно, не получили широкого представления в культуре и языке. В английском языке аналогичный концепт представлен сразу двумя лексемами: «rabbit» и «bunny». ФЕ с данными компонентами отсылают к таким качествам животного, как трусость, пугливость (*like a rabbit caught in the headlights*), глупость (*dumb bunny*), к физическим способностям: умению прыгать и быстро передвигаться (*quick as a bunny, bunny hop*), в ФЕ также отражено представление об употреблении кроличьего мяса в пищу (*horse and rabbit stew*) (в противоположность конине, которая плохо подходит для данной цели) и о еде, которой питаются сами кролики (*rabbit food*), а также об использовании животных фокусниками в своих представлениях (*pull a rabbit out of a hat*).

Представленность образа человека посредством ФЕ

ФЕ характеризуют такие качества, как пугливость, глупость, описывают внешний вид девушки, одетой вызывающим образом. Большинство свойств носит пренебрежительный характер.

Концепты HARE и ЗАЯЦ

Hare

hold with the hare and run with the hounds, (as) mad as a March hare, start a hare, cook one’s hare before it is caught, (as) timid as a hare

Заяц

заячья душа, гоняться/гнаться/погнаться за двумя зайцами, труслив (трусливый) как заяц, дрожать как заяц, убивать/убить/ловить/поймать (сразу) двух зайцев, ездить зайцем

***Эквиваленты***: timid as a hare – трусливый как заяц.

***Семантические аналоги***: cook one’s hare before it is caught – делить шкуру неубитого медведя.

ФЕ, репрезентирующие концепты HARE и ЗАЯЦ, отличаются схожим взглядом на животное, представляя его пугливым и трусливым (*timid as a hare, трусливый как заяц*), ФЕ свидетельствуют о том, что заяц выступает в качестве предмета охоты (*hold with the hare and run with the hounds, поймать двух зайцев*) и используется в качестве пищи. Английской ФЕ *cook one’s hare before it is caught* соответствует русское сочетание *делить шкуру неубитого медведя*, относящееся к концепту «медведь». Значение русского выражения *ездить зайцем*, не имеющего аналогов в английском языке основано на трусости животного, т.к. предполагается, что безбилетный пассажир, подобно зайцу, боится быть пойманным. Английская оригинальная ФЕ *(as) mad as a March hare* ,дающая отсылку к ложному представлению о том, что в марте, в период гона, зайцы ведут себя странным образом, изначально восходит к выражению *as mad as a hatter* и имеет совершенно иную мотивировку. В ФЕ *hold with the hare and run with the hounds* дикое животное, заяц, противопоставляется охотничьим собакам, что служит основанием для упрёка в лицемерии либо попытке угодить одновременно двум противоположным, противоборствующим сторонам

Представленность образа человека посредством ФЕ

Посредством ФЕ в английском и русском языках человек характеризуется как трусливый, излишне остро переживающий страх. Английские выражения описывают также лицемерное и попросту странное, непонятное поведение.

Концепты WOLF и ВОЛК

Wolf

hold a wolf by the ears, wolf in sheep's clothing, lone wolf, between dog and wolf, buy wolf tickets, cry wolf, throw (one) to the wolves

Волк

волк в овечьей шкуре, волчий аппетит, волчий билет, волчий закон, волком выть, волком/бирюком смотреть, морской волк, к волку в пасть лезть, голоден как волк

Бирюк

бирюком жить

***Структурно-семантические аналоги***: wolf in sheep’s clothing – волк в овечьей шкуре.

***Семантические аналоги***: lone wolf – бирюком жить, голодный как волк – hungry as a bear.

В отличие от англоязычного концепта, объективированного единственной лексемой «wolf» в русском языке концепт является составным и представлен существительными «волк», «бирюк» и прилагательным «волчий». Наличие единственной эквивалентной пары *wolf in sheep’s clothing – волк в овечьей шкуре* объясняется общим библейским происхождением выражений. Волк представляет собой дикое хищное животное, обладающее свирепым нравом и представляющее опасность для человека. Данные качества служат основой для сравнений и переноса значения (*волчий закон, волчий билет*). В ФЕ обоих языков также выражено представление об одиночном образе жизни волка (*lone wolf, бирюком жить*). Волк характеризуется, главным образом, с отрицательных сторон, но и сама его жизнь представляется тяжёлой (*волком выть*), волк всегда голоден (*голодный как волк, волчий аппетит*), активность животного приходится на ночное время (*between dog and wolf*). Выражения *buy wolf tickets* и *волчий билет*, несмотря на схожесть образных компонентов, обладают разными значениями и не могут быть расценены в качестве аналогов.

Представленность образа человека посредством ФЕ

ФЕ, репрезентирующие концепты WOLF и ВОЛК, характеризуют человека, маскирующего злые намерения под видом добродетели, ведущего одиночный образ жизни, отличающегося свирепым нравом, голодного.

Концепты BEAR и МЕДВЕДЬ

Bear

(as) cross as a bear, (as) busy as a hibernating bear, hungry as a bear, gruff as a bear, like a bear with a sore head, take the bear by the tooth, have a bear by the tail, escape the bear and fall to the lion, sell the bear’s skin before one has caught the bear

Медведь

медвежья болезнь, медвежий угол, медвежья услуга, делить шкуру неубитого медведя, ворчать как медведь, жить как медведь в берлоге, как медведь в лесу дуги гнуть, лезть как медведь, ходить как медведь, танцевать/топтаться на месте как медведь, неуклюжий как медведь

***Эквиваленты***: wolf in sheep’s clothing – волк в овечьей шкуре

***Структурно-семантические аналоги:*** sell the bear’s skin before one has caught the bear – делить шкуру неубитого медведя; hungry as a bear – голодный как волк.

***Семантические аналоги:*** cross as a bear – смотреть волком.

ФЕ, репрезентирующие концепт BEAR в английском языке, можно во многом соотнести с выражениями, описывающими в русском языке концепт «волк». Медведь – хищное дикое животное, он представлен недружелюбным, ему присущ свирепый нрав (*like a bear with a sore head, cross as a bear*), он всегда голоден (*hungry as a bear*), встреча с этим животным представляет для человека большую опасность (*escape the bear and fall to the lion, take the bear by the tooth*). В ФЕ отражено упоминание о том, что зимой медведи впадают в спячку (*busy as a hibernating bear*). Русскоязычные ФЕ также основаны на негативных характеристиках. Медведь представлен как неуклюжий, неповоротливый, лезущий напролом, не обращая внимания на других, склонный к одиночному образу жизни. В качестве аналогов в рамках сопоставляемых концептов выступает единственная пара *sell the bear’s skin before one has caught the bear – делить шкуру неубитого медведя*.

Представленность образа человека посредством ФЕ

Посредством ФЕ в английском языке человек характеризуется как свирепый, легко приходящий в раздражение, недружелюбный, голодный; в русскоязычных ФЕ – как неуклюжий, неповоротливый, грубый, нелюдимый.

Концепты FOX и ЛИСА

Fox

fox guarding the henhouse, fox's sleep, old fox, sly/cunning as a fox, crazy like a fox, shoot someone's fox, play (the) fox

Лиса

старая лиса, Лиса Патрикеевна, хитрый как лиса, лисой пройти, ходить как лиса вокруг курятника

***Эквиваленты***: old fox – старая лиса; sly as a fox – хитрый как лиса.

***Структурно-семантические аналоги:*** play fox – ходить лисой; hungry as a bear – голодный как волк.

В английском и русском языках лиса представлена как дикий зверь, охотящийся на домашних животных, в первую очередь, кур, отличающийся хитрыми повадками, которые с возрастом не теряются, а только совершенствуются Именны об этих качествах идёт речь в двух эквивалентных парах *old fox – старая лиса* и *sly as a fox – хитрый как лиса*. Так как лиса хитра, ей нельзя доверять, её поведение часто представляет собой симуляцию с целью обмана (*crazy like a fox, fox’s sleep*). В русском языке хитрая лиса является частым героем народного фольклора, в результате чего имя сказочного персонажа, Лисы Патрикеевны, также превратилось в устойчивое выражение. Английская ФЕ *shoot someone's fox* свидетельствует о том, что и сама лиса может выступать объектом охоты.

Представленность образа человека посредством ФЕ

Посредством ФЕ в человек характеризуется как хитрого, изворотливого, добивающегося своих целей притворством и обманом.

Концепты RAT и КРЫСА

Rat

lab rat, like rats abandoning a sinking ship, like a drowned rat, like a rat up a drainpipe, smell a rat, rat race

Крыса

как крысы с корабля, канцелярская крыса

***Структурно-семантические аналоги:*** like rats abandoning a sinking ship – как крысы с корабля.

***Семантические аналоги***: lab rat – подопытный кролик

ФЕ, репрезентирующие концепты «rat» и «крыса», отличаются отрицательной коннотацией. В английском языке они используются для характеристики таких качеств, как безвольность, мелочность, корыстные устремления, крыса ассоциируется с подвохом или обманом (*smell a rat*). В русском языке с крысой сравнивается сторонник формальностей и бюрократизма (*канцелярская крыса*). В ФЕ обоих языков отразилось представление о том, что крысы последними покидают тонущий корабль (*like rats abandoning a sinking ship, как крысы с корабля*). На этом фоне несколько выделяется выражение *lab rat*, соответствующее русской ФЕ *подопытный кролик*, характеризующее человека, часто слабого, безвольного, выступающего объектом некоторого эксперимента.

Представленность образа человека посредством ФЕ

Посредством ФЕ человек характеризуется как мелочный, заботящийся исключительно о собственном благополучии, крючкотвор, а также готовый провести над собой некоторый эксперимент, предоставив себя известной доле риска.

Концепты MOUSE и МЫШЬ

Mouse

cat and mouse, cat-and-mouse game/ play cat and mouse, dust mouse, Mickey Mouse around, (as) quiet as a mouse, poor as a church mouse, mice and men

Мышь

мышиная возня/суета, мышиный хвостик, как мышь на крупу (смотреть, уставиться), как мышь мокрый, беден как церковная мышь, давить/раздавить как мышей, разбегаться/разбежаться как мыши, сидеть как мышь, серая мышь

Мышка

играть в кошки-мышки

***Эквиваленты***: poor as a church mouse – беден как церковная мышь

***Структурно-семантические аналоги:*** play cat and mouse – играть в кошки-мышки, quite as a mouse – сидеть как мышь; мышиная возня – rat race; мокрый как мышь – like a drowned rat.

Английский фразеологический концепт выражен лексемой «mouse», русский – существительными «мышь» «мышка» и прилагательным «мышиный». Среди ФЕ присутствует одна эквивалентная пара (*poor as a church mouse – беден как церковная мышь*), оба выражения базируются на представлении о том, что в церквях постоянно никто не живёт, и, следовательно, обитающим там грызунам нечем питаться. Схожий взгляд на действительность демонстрируют также выражения с прозрачной мотивировкой *play cat and mouse* и *играть в кошки-мышки*, характеризующие ситуацию, в которой одна сторона постоянно пытается обмануть, перехитрить, получить преимущество над другой, меняя тактику поведения. ФЕ *мышиная возня – rat race; мокрый как мышь – like a drowned rat,* значение и структура которых демонстрируют явную аналогию, указывают на тот факт, что мышь и крыса вызывают у носителей английского и русского языка схожие ассоциации. В ФЕ русского языка концепт «мышь» представлен шире и разнообразнее, чем в английских, что следует как из количественного превосходства, так и из числа описываемых посредством ФЕ свойств. Так, из английских ФЕ, главным образом, следует, что мышь – тихое животное, служит добычей для кошки. К этому перечню добавляется ассоциация с мультипликационным героем, Микки Маусом, отличающимся несерьёзным поведением. В русских ФЕ к перечисленным характеристикам, за исключением последней, прибавляются представления о трусости, пугливости (*сидеть как мышь, разбегаться как мыши*) мелочности и корыстолюбии (*мышиная возня*), непримечательности и невзрачности (серая мышь), а также конкретных внешних признаков, служащих для дальнейших сравнений, таких как наличие у животного длинного тонкого хвоста (*мышиный хвост*).

Представленность образа человека посредством ФЕ

ФЕ с компонентами «mouse» и «мышь» характеризуют человека как тихого, пугливого, достаточно уязвимого, невзрачного, мелочного, материально необеспеченного.

Концепты SQUIRREL и БЕЛКА

Squirrel

squirrel something away, squirrel out of something

Белка

крутиться/вертеться как белка в колесе

***Структурно-семантические аналоги***: вертеться как белка в колесе – like a hamster in a wheel.

В английских ФЕ отражена особенность белки прятать про запас найденную еду. В выражении *squirrel out of something* юркость зверька, способность быстро убегать в случае опасности служит основанием для формирования переносного значения: находить выход из сложной ситуации. Русская ФЕ возникла благодаря басне И.А. Крылова «Белка» и отсылает к существовавшей в прошлом традиции держать белок в клетках качестве домашнего животных, в которых для удовлетворения естественной потребности зверька в двигательной активности часто помещалось колесо.

Представленность образа человека посредством ФЕ

В ФЕ представлен человек, умеющий выпутываться из затруднительных ситуаций, занятый бесконечными житейскими хлопотами.

Концепты BEAVER и БОБР

Бобр

убить бобра

Beaver

beaver away, work like a beaver , (as) busy as a beaver (building a new dam), eager beaver

Аналоги структурно-семантические: work like a beaver – работать как лошадь

В английских ФЕ получило отражение представление о бобрах, как о трудолюбивых животных. В его основе лежит общеизвестный факт о сооружении животными больших, сложно устроенных плотин. Этимология русскоязычного выражения однозначно не ясна, но может восходить к поговорке «убить бобра – не видать добра» со значением «совершить выгодное дело».

Представленность образа человека посредством ФЕ

ФЕ характеризуют трудолюбивого, усердного (в т.ч. чрезмерно) в работе человека.

Концепты HAMSTER и ХОМЯК

Hamster

like a hamster in a wheel

Хомяк

как хомяк

Аналоги: структурно-семантические: like a hamster in a wheel – как белка в колесе

Английская ФЕ like *a hamster in a wheel* отсылает к значению, которое в русском языке выражено при помощи сравнительного оборота *как белка в колесе*. В обоих выражениях, символизирующих рутинную ситуацию, замкнутый круг событий, из которых трудно вырваться, присутствует представление о маленьком зверьке, бегающем по колесу, которое продолжает крутиться в нём столько времени, сколько само животное будет продолжать двигаться. Русская ФЕ *как хомяк* может использоваться для описания целого ряда признаков, основанных на сравнении человека с внешним видом и повадками хомяка.

Представленность образа человека посредством ФЕ

В английской ФЕ представлен человек, который «движется по кругу», не прогрессируя и продолжая совершать одни и те же ошибки. Русскоязычное выражение может описывать неуклюжего, полного или пребывающего в сонливом состоянии человека.

Концепты DEER и ОЛЕНЬ

Deer

like a deer in (the) headlights

Олень

быстроногий как олень

Концепты DEER и ОЛЕНЬ представлены одной ФЕ в обоих языках. Значение английского выражения основывается на склонности животного в страхе замирать в момент опасности (перед движущемся навстречу автомобилем) и характеризует состояние парализованности, шока, вызванное сильным удивлением или чувством страха. Русская ФЕ отражает способность данного животного быстро бегать, что является положительной характеристикой.

Представленность образа человека посредством ФЕ

ФЕ описывают человека, застывшего от страха или удивления, скорого, быстро бегающего.

Концепты CAMEL и ВЕРБЛЮД

Camel

camel through the eye of a needle, camel's nose (under the tent)

Верблюд

нагрузиться верблюдом, нагрузиться как верблюд; доказывать, что ты не верблюд; напиться как верблюд

Среди ФЕ, репрезентирующих концепты «верблюд» и «camel», отсутствуют эквиваленты и аналоги, тем не менее, ФЕ *camel through the eye of a needle* соответствует поговорка *легче верблюду пройти сквозь игольное ушко,* что обусловлено общим библейским происхождением. В данной ФЕ приводится отсылка к крупному размеру животного. Русская ФЕ *нагрузиться как верблюд* свидетельствует об использовании верблюда в качестве вьючного животного. Выражение *напиться как верблюд* представляет сравнение, основывающееся на том факте, что верблюд за один раз способен выпить большое количество воды.

Представленность образа человека посредством ФЕ

Посредством ФЕ характеризуется человек, взваливший на себя чрезмерно тяжёлую ношу, либо лицо, отличающееся склонностью к чрезмерному употреблению алкоголя.

Концепты ELEPHANT и СЛОН

Elephant

(the) elephant in the room, white elephant, have a memory like an elephant, see pink elephants, dance like an elephant

Слон

слон и Моська, слона не приметить, слонов водить/гонять/продавать, топать/ступать как слон, доволен как слон, большой/огромный как слон, злопамятный как слон, как слон в посудной лавке, как слону дробина

***Структурно-семантические аналоги:*** have a memory like an elephant – злопамятный как слон; dance like an elephant – танцевать как медведь.

ФЕ, объективирующие концепты ELEPHANT и СЛОН, описывают слона как крупное, сильное животное. Таким образом, сравнение со слоном приводится в тех случаях, когда необходимо подчеркнуть большую степень выраженности того или иного признака, интенсивность действия (*огромный как слон, доволен как слон, топать как слон*). Следствием большого размера являются неповоротливость и неловкость (*dance like an elephant, как слон в посудной лавке*). Своим размером слон неизбежно привлекает к себе внимания, символизируя тем самым нечто очевидное, то, что невозможно не заметить. Сразу две английские ФЕ с негативным значением построены на приписывании животному нехарактерной, неправдоподобной окраски (*white elephant, see pink elephants*). В ФЕ обоих языков отражено представление о хорошей памяти слонов (*have a memory like an elephant, злопамятный как слон*), причём значение русского выражения конкретизировано и в отличие от английского аналога снабжено негативной оценкой.

Представленность образа человека посредством ФЕ

ФЕ используются для описания крупного (большого роста или толщины) человека, неповоротливого, неграциозного, с тяжёлой поступью, обладающего хорошей памятью, в частности на плохие поступки, занятого бесполезным делом либо очень довольного. Большинство характеристик носит негативный или ироничный характер.

Концепты LION и ЛЕВ

Lion

the lion’s share, lion's den, ass in a lion's skin, great lion, lion in the path, escape the bear and fall to the lion, throw (one) to the lions, put (one's) head in the lion's mouth, fight like a lion, beard the lion in his den, see the lions, show the lions, as bold/brave as a lion

Лев

львиная доля, светский лев/львица, бросаться/наброситься как лев, защищать как лев, рычать как лев, сражаться как лев, храбрый/отважный как лев

***Эквиваленты:*** lion’s share – львиная доля; brave as a lion – храбрый как лев; fight like a lion – сражаться как лев

***Структурно-семантические аналоги***: a great lion – светский лев.

Лев в ФЕ обоих языков предстаёт как отважное животное, способное храбро сражаться, защищать кого-либо. В то же время лев является хищником и представляет для человека серьёзную опасность, является синонимом угрозы (*lion in the path,the lion’s den, escape the bear and fall to the lion, наброситься как лев*). Вальяжность и стать животного послужили для формирования ФЕ *great lion* и *светский лев/львица*, характеризующих людей, представителей высшего света. В оригинальных английских устойчивых выражениях лев ассоциируется с городскими достопримечательности в целом и Лондона в частности (*see the lions, show the lions*). Наличие эквивалентной пары *lion’s share – львиная доля* объясняется восхождением обеих ФЕ к басне Эзопа «Лев, Лисица и Орел».

Представленность образа человека посредством ФЕ

ФЕ, объективирующие концепты LION и ЛЕВ, характеризуют человека как отважного, храброго, решительного, готового защищать себя и окружающих, а также используются для обозначения известных личностей и лиц, принадлежащих к высшему обществу.

Концепты TIGER и ТИГР

Tiger

a paper tiger, ride a tiger, have a tiger by the tail

Тигр

метаться/ходить (из угла в угол) как тигр в клетке, броситься/бросаться как тигр/тигром

Тигр посредством ФЕ представлен как сильное дикое опасное животное, нуждающееся в обширном свободном пространстве для полноценной жизни. Английские выражения *ride a tiger* и *have a tiger by the tail* соотносятся с такими ФЕ, как *have a bear by the tail, hold a wolf by the ear,* в которых контакт с хищным диким животным символизирует опасную ситуацию или затруднительное положение, из которого непросто найти выход.

Представленность образа человека посредством ФЕ

ФЕ могут использоваться для характеристики агрессивного, злого человека; сильной личности, беспомощно ведущей себя в сложной ситуации.

Концепты MONKEY и ОБЕЗЬЯНА

Monkey

cheeky monkey, monkey business, barrel of monkeys, get (one's) monkey up, make a monkey out of somebody, monkey around, (as) agile as a monkey

Обезьяна

гримасничать/кривляться как обезьяна, лазать как обезьяна, ловкий как обезьяна, лохматый как обезьяна

Мартышка

как мартышка, мартышка и очки, мартышкин труд

***Эквиваленты:*** agile as a monkey – ловкий как обезьяна.

В отличие от англоязычного концепта, объективированного лексемой «monkey», русскоязычный концепт является составным и представлен во ФЕ существительными «обезьяна» и «мартышка» и прилагательным «мартышкин». Наряду с негативными качествами, такими как глупое, бесполезное поведение, кривляние, склонность раздражать своим поведением окружающих, ФЕ описывают и положительные качества: ловкость, гибкость, проворность.

Представленность образа человека посредством ФЕ

ФЕ, объективирующие концепты MONKEY и ОБЕЗЬЯНА, характеризуют глупого, несообразительного человека, слоняющегося без дела. Также устойчивые выражения могут использоваться с положительной коннотацией для описания физических возможностей: ловкости, гибкости, умением легко взбираться куда-либо.

Концепты CROCODILE и КРОКОДИЛ

Crocodile

shed crocodile tears

Крокодил

лить крокодиловы слёзы

***Эквиваленты:*** shed crocodile tears – лить крокодиловы слёзы*.*

Концепты CROCODILE и КРОКОДИЛ представлены единственной эквивалентной парой *shed crocodile tears – лить крокодиловы слёзы* со значением «притворно плакать, выражать притворное сожаление». Оба выражения восходят к древнему поверию, согласно которому крокодил плачет над своей жертвой прежде чем съесть её.

Представленность образа человека посредством ФЕ

ФЕ характеризуют человека, демонстрирующего эмоциональное притворное сожаление.

Концепты FROG и ЛЯГУШКА

Frog

frog in (one's) throat, small frog in a big pond, boiling frog

Лягушка

холодный как лягушка, как лягушка в болоте

Значения ФЕ с компонентами «frog» и «лягушка» в основном носят ироничную коннотацию, основаны на сравненях, описывают место обитания животных (болото, пруд).

Представленность образа человека посредством ФЕ

В английском языке ФЕ характеризуют человека, который, находясь в крупном коллективе, организации, чувствует себя не в своей тарелке вследствие неопытности или своей недостаточной компетенции; в русском – довольного или часто мёрзнущего.

Концепты TOAD и ЖАБА

Toad

(as) ugly as a toad

Жаба

надутый как жаба, уродлива/безобразна как жаба, сидеть как жаба

***Эквиваленты:*** ugly as a toad – уродлива как жаба.

В английских и русских ФЕ жаба ассоциируется с уродливым, отталкивающим внешним видом. В русском языке к этой характеристике также прибавляется представление о напыщенности, показной важности.

Представленность образа человека посредством ФЕ

ФЕ характеризуют толстого, безобразного, высокомерного человека.

Концепты SNAKE и ЗМЕЯ

Snake

snake in the grass, snake oil, snake oil salesman, nurse a snake in (one's) bosom, snake along

Змея

змея подколодная, коварный как змея, пригреть змею на груди, шипеть как змея/змеёй, глядеть как змея из-за пазухи, виться змейкой, проскользнуть/скользить змейкой

Змий

зелёный змий, змий-искуситель

***Структурно-семантические аналоги***: nurse a snake in (one's) bosom – пригреть змею на груди; snake in the grass – змея подколодная; snake along – виться змеёй.

ФЕ с компонентами «snake» в английском и «змея», «змейка», «змий» в русском языке отличаются наличием ряда соответствий и в большинстве случаев имеют резко отрицательное значение, характеризуют подлость, предательство, коварство (*nurse a snake in (one's) bosom – пригреть змею на груди; snake in the grass – змея подколодная*). Также в ФЕ отражён характерный способ передвижения при помощи извивания, на этой характеристике основывается целый ряд переносных значений, положенных в основу таких выражений, как *snake along, виться змеёй, проскользнуть змеёй*. В английском языке представлены оригинальные ФЕ *snake oil* и *snake oil salesman,* в которых змениное масло символизирует нечно несуществующее. В русском языке выражение *зелёный змий* используется для обозначения алкоголя и пьянства.

Представленность образа человека посредством ФЕ

ФЕ характеризуют злого, хитрого, низкого, подлого, коварного человека, способного пойти на обман и предательство того, кто относится к нему благосклонным образом.

Концепт BAT

old bat, (as) blind as a bat, like a bat out of hell

***Структурно-семантические аналоги:***  blind as a bat – слеп как крот.

Концепт BAT представлен только в ФЕ английского языка, среди русскоязычных устойчивых выражений единицы с соответствующим компонентом «летучая мышь» отсутствуют. Значения ФЕ отражают тот факт, что летучие мыши быстро летают (*like a bat out of hell*), а также, будучи ночными животными, плохо видят в дневное время (*blind as a bat*). Выражение может использоваться в переносном значении, в котором плохое зрение соотносится с нежеланием замечать проблемы.

В ФЕ представлен человек, обладающий плохим зрением, игнорирующий проблемы, не желая решать их, старый и раздражительный.

Концепт МОРЖ

плавать как морж, усы как у моржа

Морж встречается только в русскоязычных ФЕ и ассоциируется с плаванием в холодной воде. В ФЕ нашла также отражение внешняя характеристика животного, такая как наличие длинных свисающих усов.

Представленность образа человека посредством ФЕ

ФЕ используются для описания закалённого пловца, человека с длинными усами.

Концепт ЁЖ

ощетиниться как ёж, стоять/торчать ежом, стричься ежом/ёжиком/под ёжик, смотреть ежом, держать в ежовых рукавицах, колючий как ёж

ФЕ, описывающие ежа, присутствуют только в русском языке. В основе большинства значений лежит внешний вид животного: ёж покрыт иголками, поэтому воспринимается как колючий в прямом и в переносном смысле (сердитый, враждебно настроенный). Колкость также ассоциируется со строгим отношением к кому-либо.

Представленность образа человека посредством ФЕ

ФЕ используются как для характеристики внешнего вида (короткой стрижки), так и внутреннего состояния (рассерженности, враждебного настроя).

Концепт КРОТ

слеп как крот, жить как крот в (своей) норе, рыться (в бумагах, книгах) как крот

ФЕ, описывающие крота, представлены только в русском языке и основаны на представлении о зверьке который большую часть жизни проводит в тёмной норе под землёй.

Представленность образа человека посредством ФЕ

ФЕ используются для характеристики человека с плохим зрением, как правило, близорукого, ведущего замкнутый, одиночный образ жизни, занимающегося монотонным, канцелярским трудом.

Концепт ЛОСЬ

здоровый как лось, носиться как лось

ФЕ с компонентом «лось» присутствуют только в русском языке, основаны на представлении о том, что лось – сильное, здоровое, быстрое животное.

Представленность образа человека посредством ФЕ

ФЕ характеризуют здорового, выносливого, стремительного и энергичного человека.

Концепт ЖИРАФ

длинный как жираф

Единственная ФЕ с компонентом «жираф» основана на таком внешнем признаке животного, как длинная шея, используется для характеристики человека, обладающего соответствующими внешними данными.

Концепт БЕГЕМОТ

зевать как бегемот, здоровый как бегемот, неуклюжий как бегемот

ФЕ, описывающие бегемота, основаны на представлении о крупном размере животного, свидетельствующем с одной стороны о его силе и выносливости, а с другой – о неповоротливости, а также о том, что бегемоты способны широко разевать пасть, что схоже с человеческой зевотой.

Концепт ЛАНЬ

лёгкая/грациозная как лань, пуглива как лань

ФЕ с компонентом «лань», описывают данное дикое парнокопытное животное, как быстроногое и грациозное, обладающее пугливым нравом.

Представленность образа человека посредством ФЕ

ФЕ, как правило, используются для характеристики молодой девушки, отличающейся стройной фигурой и робким скромным характером.

Концепт СУРОК

спать как сурок

Единственная ФЕ, описывающая сурка основана на представлении о том, что зверёк долгое время проводит в спячке.

Представленность образа человека посредством ФЕ

ФЕ характеризует человека, спящего крепким беспробудным сном.

Проведённый сопоставительный ФЕ по концептам демонстрирует следующие результаты: все отобранные ФЕ распределены по 36 концептам, 9 концептов относятся к домашним животным, 27 – к диким. Английские ФЕ формируют 28 концептов, русскоязычные – 35. В обоих языках присутствуют безэквивалентные концепты, то есть, в сопоставляемом языке устойчивые выражения, описывающие аналогичное животное отсутствуют. В английском языке таким примером является концепт BAT. В русском языке представлено 9 безэквивалентных концептов: МОРЖ, ЛОСЬ, ЁЖ, КРОТ, СУРОК, ЛАНЬ, БЕГЕМОТ и ЖИРАФ.

2.4 Анализ ФЕ с названиями животных с точки зрения эквивалентности

Эквиваленты

|  |  |
| --- | --- |
| fat as a pig | толстый как свинья |
| work like a donkey | работать как ишак |
| sacred cow/holy cow | священная корова |
| milking cow | дойная корова |
| take/grab the bull by the horns | взять/брать быка за рога |
| dark horse | тёмная лошадка |
| Trojan horse | троянский конь |
| work like a horse | работать как лошадь |
| stubborn as a donkey | упрямый как осёл |
| cast pearls before swine | метать бисер перед свиньями |
| lost sheep | заблудшая овца |
| the lamb of God | агнец божий |
| breed like rabbits | плодиться как кролики |
| timid as a hare | трусливый как заяц |
| poor as a church mouse | беден как церковная мышь |
| old fox | старая лиса |
| sly as a fox | хитрый как лиса |
| lion’s share | львиная доля |
| brave as a lion | храбрый как лев |
| fight like a lion | сражаться как лев |
| agile as a monkey | ловкий как обезьяна |
| shed crocodile tears | лить крокодиловы слёзы |
| ugly as a toad | уродлива как жаба |

Сопоставление выявило 23 эквивалентные пары, из которых:

12 пар ФЕ представляют прямое сравнение, выраженное союзами «like» и «as» в английском и «как» в русском языке;

3 пары ФЕ являются библеизмами;

1 пара ФЕ восходит к литературному произведению (Эзопа «Лев, Лисица и Орел»);

1 пара ФЕ восходит народному преданию;

1 пара ФЕ восходит к античной истории.

Таким образом, наличие эквивалентных пар главным образом связано с общим происхождением (восхождением к одному и тому же произведению, историческому событию). Другим фактором является аналогичный взгляд на действительность, вследствие которого носители двух языков соотносят одни и те же свойства и характеристики с одними и теми же видами животных. Наличие подобных смысловых параллелей можно рассматривать как свидетельство схожести взглядов и миропонимания носителей двух этносов, закреплённой во ФКМ. Также среди приведённых примеров имеет место калькирование компонентов и структуры ФЕ, например, в таких парах, как *take/grab the bull by the horns – взять/брать быка за рога* и *poor as a church mouse – беден как церковная мышь*.

Структурно-семантические аналоги

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Англ. яз | Русск. яз. | значение |
| awkward as a cow on a crutch | как корова на льду | неуклюжесть |
| a red flag/rag to a bull | действовать/подействовать на кого-л. как на быка красная тряпка | вызывать  раздражение |
| strong as a horse  strong as a bull  strong as an ox | здоровый как лошадь  здоров как бык  здоровый как медведь  здоровый как лось  здоровый как бегемот | здоровье и физическая выносливость |
| work like a horse  work like a donkey  work like a beaver | работать как лошадь  работать как ишак  работать как вол | много усердно работать |
| bet on the wrong horse | ставить не на ту лошадь | ошибиться в прогнозе |
| willing horse | рабочая лошадка | то, что хорошо выполняет свою работу |
| dead horse | загнанная лошадь | крайняя степень усталости и физического истащения |
| horse pill | лошадиная доза | большой объём чего-либо |
| lab rat | подопытный кролик | тот, кто подвергает себя эксперименту |
| hungry as a bear | голодный как волк | голодный |
| sell the bear’s skin before one has caught the bear  cook one’s hare before it is caught | делить шкуру неубитого медведя | строит планы на то, чего ещё нет |
| like rats abandoning a sinking ship | как крысы с корабля | побег из опасной ситуации |
| play cat and mouse | играть в кошки-мышки | соперничество двух сторон |
| quite as a mouse | сидеть как мышь | тихо вести себя |
| rat race | мышиная возня | корыстные устремления в погоне за наживой |
| like a drowned rat | мокрый как мышь | мокрый |
| play fox | ходить лисой | искать уловку |
| have a memory like an elephant | злопамятный как слон | злопамятность |
| like a bull in a china shop | как слон в посудной лавке  неуклюжий как медведь  неуклюжий как бегемот | неуклюжесть |
| dance like an elephant | танцевать как медведь | неумение танцевать |
| great lion | светский лев | принадлежность к высокому свету |
| like a hamster in a wheel | крутиться как белка в колесе | погрязнуть в бытовых заботах |
| stubborn as a donkey | упрямый как баран  упёрся как бык | упрямый |
| cheeky monkey  dumb bunny | глупый как осёл  глупый как баран | глупый |
| nurse a snake in (one's) bosom | пригреть змею на груди | предательство |
| snake in the grass | змея подколодная | подлость |
| snake along | виться змеёй | изгибание, увёртливость |
| blind as a bat | слеп как крот | плохое зрение, слепота |
| milk the bull  milk the ram | доить козла | бессмысленное занятие |
| roar like a bull | драть козла | горланить |
| quick as a bunny | быстроногий как олень | быстрый |
| squeal like a stuck pig | визжать как свинья | издавать пронзительный визг |
| happy as a pig in a muck | доволен как слон  как лягушка в болоте | ирон. о чьём-то сильном удовольствии |
| a wolf in sheep’s clothes | волк в овечьей шкуре | лицемер, скрывающий злые намерения |

Анализ семантических аналогов позволяет выявить и сопоставить существующие модели представления тех или иных значений, выраженных при помощи ФЕ с названиями животных.

Так, в английских ФЕ крупное домашнее животное, использующееся как тягловая сила, ассоциируется с выносливостью, физической силой (*strong as a horse, strong as a bull , strong as an ox*). Аналогичная ситуация присутствует и в случае с русскоязычными выражениями, в которых также может присутствовать дикое животное (медведь, лось, бегемот), символизируя те же самые качества. Домашние животные осёл и лошадь, а также вол в русском языке ассоциируются с выполнением тяжёлой работы и трудолюбием. Стоим отметить, что несмотря на то, что перечисленные качества (сила, выносливость, трудолюбие) могут расцениваться положительно, сами выражения *здоровый как бык, работать как ишак* и т.д. обладают отрицательной коннотацией, если речь идёт о характеристике при помощи данных ФЕ человека.

Крупные животные (слон, медведь, бык) вследствие своего размера символизируют неуклюжесть, неповоротливость. Соответственно, если в ФЕ подобное животное «пускается в пляс» (*dance like an elephant, танцевать как медведь*), то такое сравнение описывает человека, который не умеет танцевать, не обладает грацией движений.

Сравнения с домашними животными бараном и ослом используются для обозначения упрямства. В русском языке с ними также связано представление о глупости, выраженное в английском языке в ФЕ с компонентами «monkey» и «bunny».

В ФЕ обоих языков присутствует аналогичная модель, согласно которой дойка животного мужского пола (козла, барана) ассоциируется с бесполезным времяпрепровождением, пустой тратой времени и сил.

С разными животными в двух языках связаны представления о быстроте: кролик (в англ.яз.) и олень (в русск. яз.) и плохом зрении, близорукости: летучая мышь (в англ.яз.) и крот (в русск. яз.).

Семантические эквиваленты

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Англ. яз. | Русск. яз. | значение |
| (like a) bull at a (five-barred) gate  cross as a bear  like a bear with a sore head | смотреть бычьими глазами  смотреть волком  смотреть ежом  глядеть как змея из-за пазухи | смотреть с раздражением, демонстрировать аргессию |
| cock-and-bull story  an Irish bull  mare’s nest | вертеть вола  бред сивой кобылы | говорить бессмыслицу |
| hobby horse | оседлать своего конька | взяться за любимое дело, тему разговора |
| horse laugh | ржать как лошадь | громко смеяться |
| lone wolf | бирюком жить  жить как медведь в берлоге  жить как крот в своей норе | вести одинокий образ жизни |
| monkey around | слонов водить/гонять/продавать  забивать козла  служить за козла на конюшне  вертеть вола | бездельничать |
| sheep that have no shepherd | как стадо баранов | беспорядочная толпа |

Данная группа также демонстрирует наличие семантических параллелей в составе ФЕ, структура которых, а также в ряде случаев компонентный состав и образные составляющие не демонстрируют сходства.

Безэквивалентые ФЕ

В английском языке

|  |
| --- |
| rough as a cow's tongue |
| cow college |
| have a cow |
| the tune the old cow died of |
| ox-in-the-ditch |
| horse of another color |
| the horse's mouth |
| wild horse |
| stalking horse |
| drive a coach and horses through |
| get on one's horse |
| salt horse |
| charley horse |
| horse trading |
| hold your horses |
| a one-horse town |
| frighten the horses |
| get back on the horse |
| gift horse |
| horse and rabbit stew |
| horse opera |
| horse sense |
| war horse |
| iron horse |
| in donkeys |
| donkey's ears |
| donkey's years |
| can talk the hind leg(s) off a donkey |
| donkey’s breakfast |
| ass in a lion's skin |
| cast a sheep's eye |
| between dog and wolf |
| bring (or drive) your pigs to market  make a pig's ear of (something) |
| pig (or piggy) in the middle |
| sweat like a pig |
| bleed like a (stuck) pig |
| sick as a pig |
| lipstick on a pig |
| a pig of a something |
| happy as a pig in muck |
| in soaped-pig fashion |
| pigs in clover |
| hog the road |
| live / eat high off the hog |
| act/play the goat |
| count sheep |
| white sheep |
| as sheep among the shearers |
| put on/stand in a white sheep |
| dead as mutton |
| mutton dressed (up) as lamb |
| one’s ewe lamb |
| horse and rabbit stew |
| go down the rabbit hole |
| pull a rabbit out of a hat  like a rabbit caught in the headlights |
| let the dog see the rabbit |
| rabbit food |
| bunny hop |
| bunny girl |
| camel through the eye of a needle |
| camel's nose |
| mad as a March hare |
| start a hare |
| hold a wolf by the ears |
| buy wolf tickets |
| cry wolf |
| have a bear by the tail |
| escape the bear and fall to the lion |
| smell a rat |
| dust mouse |
| mice and men |
| fox guarding the henhouse |
| fox's sleep |
| crazy like a fox |
| shoot someone's fox |
| like a deer in (the) headlights |
| white elephant |
| see pink elephants |
| a lion in the path |
| beard the lion in his den |
| see the lions |
| show the lions |
| a paper tiger |
| ride a tiger |
| squirrel something away |
| squirrel out of something |
| eager beaver |
| monkey business |
| barrel of monkeys |
| make a monkey out of somebody |
| a frog in (one's) throat |
| a small frog in a big pond |
| boiling frog |
| snake oil |
| snake oil salesman |
| an old bat |

В русском языке

|  |
| --- |
| барашек в бумажке |
| лошадиная фамилия |
| конь о четырёх ногах |
| ход конем |
| пить как лошадь |
| пустить козла в огород |
| доказывать, что ты не верблюд |
| буриданов осёл |
| спорить из-за тени осла |
| валаамова ослица |
| свинья свиньёй |
| на козе не подъедешь к кому-л. |
| драть/лупить/бить/пороть/сечь как сидорову козу |
| отставной козы барабанщик |
| пускать/пустить козла в огород |
| согнуть в бараний рог |
| напиться как верблюд |
| ездить зайцем |
| морской волк |
| волчий билет |
| волчий закон |
| как медведь в лесу дуги гнуть  лезть как медведь |
| медвежья болезнь |
| медвежья услуга |
| канцелярская крыса |
| как мышь на крупу |
| давить/раздавить как мышей |
| разбегаться/разбежаться как мыши |
| серая мышь |
| мышиный хвостик |
| ходить как лиса вокруг курятника |
| слон и Моська |
| слона не приметить |
| топать/ступать как слон |
| как слону дробина |
| метаться/ходить (из угла в угол) как тигр в клетке |
| убить бобра |
| гримасничать/кривляться как обезьян |
| лохматый как обезьяна |
| как мартышка |
| мартышка и очки |
| холодный как лягушка |
| сидеть как жаба |
| зелёный змий |
| змий-искуситель |
| плавать как морж |
| усы как у моржа |
| ощетиниться как ёж |
| стоять/торчать ежом |
| стричься ежом/ёжиком/под ёжик |
| держать в ежовых рукавицах |
| колючий как ёж |
| рыться (в бумагах, книгах) как крот |
| длинный как жираф |
| зевать как бегемот |
| лёгкая/грациозная как лань |
| спать как сурок |

Наличие в обоих языках значительного количество оригинальных ФЕ с компонентами-названиями животных свидетельствует о том, что несмотря на наличие смысловых параллелей картины мира английского и русского языков обладают ярко выраженной самобытностью как в плане выбора фрагментов действительности, для характеристики посредством ФЕ, так и тех средств, при помощи которых производится подобная характеристика.

2.5 Структура концептосфер «Animal world» и «Животный мир» на основе анализа ФЕ

Отобранный для анализа материал составляет 421 ФЕ. Концептосфера «Animal world» представлена 228 ФЕ, «Животный мир» - 193 ФЕ. Такое количественное распределение указывает на тот факт, что в обоих сопоставляемых языках устойчивые выражения с названиями животных распространены в равной степени и представлены достаточно широко. Английская концептосфера включает 28 концептов, русская – 35. Интересен тот факт, что в русском языке среди безэквивалентых концептов помимо животных, традиционно проживающих в местных широтах, таких как лось, ёж, крот, присутствуют и экзотические виды (бегемот, жираф).

Если сравнивать общее количественное соотношение домашних (228) и диких (195) животных в составе ФЕ, то можно выделить незначительный численный перевес первой группы. Такое распределение можно объяснить тем фактом, что в целом домашние животные, их повадки, особенности поведения известны людям лучше, подмечаются чаще, и, соответственно, в большей степени фиксируются в речевой форме, находя отражение в ФЕ. В английском языке, где соотношение равно 141:91 данная тенденция только усиливается, в то время как в русском наблюдается обратная ситуация: дикие животные (112) превалируют над домашними (82).

Распределение ФЕ по концептам, исходя из численности ФЕ

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Англ. яз. | | | Русск. яз. | | |
| место | концепт | количество ФЕ | место | концепт | количество ФЕ |
|  | HORSE | 45 |  | ЛОШАДЬ | 20 |
|  | SHEEP | 24 |  | СВИНЬЯ | 17 |
|  | PIG | 20 |  | ОВЦА, МЕДВЕДЬ | 11 |
|  | BULL | 14 |  | КОЗА | 10 |
|  | LION | 13 |  | ЗМЕЯ | 8 |
|  | RABBIT | 12 |  | ОБЕЗЬЯНА, БЫК, ОСЁЛ, ЛЕВ | 7 |
|  | COW | 10 |  | ЗАЯЦ, ЁЖ | 6 |
|  | BEAR | 9 |  | ЛИСА | 5 |
|  | WOLF, FOX, MOUSE, MONKEY | 7 |  | КОРОВА | 4 |
|  | HARE, RAT, SNAKE | 5 |  | ЖАБА, КРОЛИК, КРОТ | 3 |
|  | BEAVER | 4 |  | ТИГР, ЛАНЬ, ЛОСЬ, МОРЖ, БЕГЕМОТ, ЛЯГУШКА | 2 |
|  | GOAT, TIGER | 3 |  | БЕЛКА, БОБР, ОЛЕНЬ, ХОМЯК, КРОКОДИЛ | 1 |
|  | FROG, SQUIRREL | 2 |  | | |
|  | BAT, HAMSTER, TOAD, CROCODILE, DEER | 1 |

Четыре первых места по численности в обоих языках занимают домашние животные, причём первое место принадлежит лошади. Лошадь в течение долгого времени была важнейшим домашним животным, использовалась в хозяйстве как тягловая сила, служила для верховой езды и по сути являлась главным средством передвижения человека. В этой связи не удивительно, что именно это животное чаще других упоминается в ФЕ. Третье место в концептосфере «Животный мир» разделяют овца и медведь. Медведь – традиционно широко представлен в русском фольклоре, он является одним из символов национальной культуры. Таким образом, ядро концептосферы «Animal world» составляют фразеологические концепты HORSE, SHEEP, PIG, BULL, к ядру концептосферы «Животный мир» можно отнести фразеологические концепты ЛОШАДЬ, СВИНЬЯ, ОВЦА, МЕДВЕДЬ, КОЗА. Три из четырёх концептов ядерной зоны совпадают. Аналогичная картина представлена и в периферийной зоне. Наименее представлены во фразеологическом фонде экзотические животные, земноводные, мелкие грызуны – то есть те виды, с которыми по объективным причинам люди в своей жизни встречаются значительно реже. В английской концептосфере – это концепты GOAT, TIGER, FROG, SQUIRREL, BAT, HAMSTER, TOAD, CROCODILE, DEER, в русской – ЖАБА, КРОЛИК, КРОТ, ТИГР, ЛАНЬ, ЛОСЬ, МОРЖ, БЕГЕМОТ, ЛЯГУШКА, БЕЛКА, БОБР, ХОМЯК, КРОКОДИЛ. Совпадение демонстрируют 7 концептов.

**Выводы по главе II**

Анализ материалов исследования позволил сделать следующие выводы:

1. Ряд русских и английских ФЕ демонстрирует сходство, как с точки зрения компонентного состава, так и в структурном плане;
2. Анализ метафор, лежащих в основе ФЕ двух языков, демонстрирует наличие смысловых параллелей, свидетельствующих о схожести взглядов и миропонимания представителей двух этносов. Данный вывод подтверждается наличием в составе анализируемого двуязычного материала фразеологических эквивалентов и аналогов;
3. Тем не менее, количественная неравнозначность, наличие значительного числа безэквивалентных ФЕ с оригинальными значениями, а также безэквивалентных концептов указывают на разную степень значимости различных видов животных в сопоставляемых культурах, различия в восприятии и структурировании действительности;
4. Специфической чертой образности проанализированных ФЕ является наличие оценочного компонента, часто с отрицательной окраской, что отображает общую тенденцию преобладания во фразеологическом фонде единиц с негативной коннотацией;
5. Самым распространённым видом метафоры в составе рассмотренных ФЕ выступают антропоцентрические метафоры, отражающие стремление человека провести параллель между собой и объектами окружающего мира, представить себя через сравнение с такими объектами;
6. Концептосферы «Animal world» и «Животный мир» в равной степени представлены ФЕ, сопоставление ядерных и периферийных зон концептосфер демонстрирует значительное сходство, что, в свою очередь, может говорить о закономерностях в процессе концептуализации действительности носителями двух культур.

**Заключение**

Данное исследование посвящено сопоставительному анализу фразеологических концептов в составе концептосфер «Animal world» в английском и «Животный мир» в русском языке. В культуре большинства народов животные традиционно играют большую роль. Они с древнейших времён присутствуют в жизни человека, окружая его в домашнем хозяйстве, в быту, на охоте. Во фразеологии наименования животных выступают как своеобразное «зеркало», в котором люди ищут отражение самих себя: своих черт, особенностей характера, взаимоотношений с окружающими.

Концепты оказывают значительное влияние на формирование ЯКМ, а концептуальный анализ даёт возможность выявить особенности концептуализации действительности, обусловленные национальной спецификой. При этом отдельный интерес для изучения представляют фразеологические концепты, поскольку формирующие их ФЕ отличаются высокой степенью образности и экспрессивности. В то же время они демонстрируют логику мышления и отсылают к культурным традициям народа.

В процессе исследования были детальным образом рассмотрены значения ФЕ и их грамматическая структура, отдельное внимание уделялось описанию метафор в составе ФЕ, поскольку процесс метафоризации отражает видение действительности, закреплённое в языке. На основе проведённого анализа реконструирована модель двух концептосфер. Исследование показало, что концептосферы «Animal world» и «Животный мир» демонстрируют значительное сходство в плане состава и структурной организации. Так, центральное место в обеих концептосферах, исходя из численности ФЕ, заняли концепты, соответствующие одним и тем же видам домашних животных: лошади, овце, свинье. Аналогичная ситуация сложилась и в периферийной зоне, куда в обоих языках попали, например, экзотические животные. Анализ материала выявил значительное количество ФЕ, являющихся эквивалентами и аналогами, что, в свою очередь, также позволило сделать вывод о сходствах в составе двух языковых картин мира.

В то же время исследование выявило ряд различий в восприятии и структурировании схожих фрагментов действительности носителями двух культур, которые подтверждаются тем фактом, что фразеологические концепты в составе анализируемых концептосфер в английском и русском языках различаются по числу образующих их ФЕ, также в обоих языках присутствуют безэквивалентные концепты.

ФЕ обоих языков наглядно демонстрируют тенденцию к антропоцентрической направленности фразеологии, поскольку люди путём сравнения с животными, особенностями их поведения, характера, повадками и проч. стремятся представить главным образом самих себя, свой собственный облик и качества. При этом отличительным является тот факт, что характеризуемые стороны являются в основном негативными, что свойственно для фразеологичекого фонда в целом.

Таким образом, проведённый анализ позволил достаточно полно представить рассматриваемые концептосферы. В дальнейшем работа в данной области может быть продолжена с привлечением как ещё более широкого круга материала, прежде всего, включая единицы паремиологического уровня, так и материала других языков с целью расширения масштабов контрастивного исследования.

**Cписок научной литературы**

* + 1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии – Ленинград: ЛГУ, 1963. – 208 с.
    2. Апресян Ю. Д. Избранные труды в 2х т. Т. II.: Интегральное описание языка и системная лексикография. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. – 472 с.
    3. Арсентьева Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц – Казань: Издательство Казанского университета, 1989. – 130 с.
    4. Аскольдов С. А. Концепт и слово. // Русская словесность: От теории словесности к структуре текста: Антология. [Под ред. В. П. Нерознака] – М.: Академия, 1997. – С. 267–279.
    5. Балли Ш. Французская стилистика. – М.: Издательство иностранной лит-ры,1961. – 372 с.
    6. Бижева З. Х. Антропоцентризм культуры – антропоцентризм языка // Русская и сопоставительная филология: состояние и перспективы. – Казань: Издательствово КУ, 2004. – C. 207.
    7. Болдырев Н.Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики // Вопросы когнитивной лингвистики, 2004. – № 1. – С. 18–36.
    8. Брутян Г.А. Языковая картина мира и ее роль в познании / Г.А. Брутян // Методологические проблемы анализа языка. – Ереван: Издательствово Ереванского университета, 1976. – 294 с.
    9. Бутина А.А. Концепты CAT и DOG в английской языковой картине мира: дис. ... канд. филол. наук, [Место защиты: СПбГУ]. – СПб, 2012. – 253 с.
    10. Вайсгербер Л. Родной язык и формирование духа. – М.: УРСС Эдиториал, 2004. – 232 c.
    11. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996. – 412 с.
    12. Воркачев С. Г. Счастье как лингвокультурный концепт. – М.: Гнозис, 2004. – 192 с.
    13. Гильфанова Д. А. Прототипический подход и роль обрядовых фразеологических единиц в формировании языковой картины мира английского, русского и татарского народов // Филология и культура, 2013. – №3(33). – С. 69–73.
    14. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию – М.: Наука, 1984. – 398 с.
    15. Демьянков В.З. Термин «концепт» как элемент терминологической культуры // Язык как материя смысла: Сборник статей в честь академика Н. Ю. Шведовой [Под ред. М. В. Ляпон] – М.: Издательский центр «Азбуковник», 2007. – С. 606–622.
    16. Добровольский Д.О. Сопоставительная фразеология (на материале германских языков) / Добровольский Д.О., Малыгин В.Т., Коканина Л.Б. – Владимир: ВГПИ, 1990. – 80 с.
    17. Ермакова Е.Н. Яснева А.Н., Метафорический перенос как способ терминообразования в нефтегазовой отрасли (на материале русского и английского языков) // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – Челябинск: ЧГПУ, 2015. С. 240-247.
    18. Жуков В.П. Русская фразеология – М.: Высшая школа, 1986. – 310 с.
    19. Зуева Т.А. Модель Анализа Фразеологических Единиц В Лингвокультурологическом Аспекте // Уральский филологический вестник. Серия: Психолингвистика в образовании. – Екатеринбург: Издание Уральского государственного педагогического университета, 2012. С.28-34.
    20. Зыкова И.В. Теория и методы лингвокультурологического исследования фразеологии // Przegląd Wschodnioeuropejski, 2015. – №6/1. – С. 181–195.
    21. Иванова Е.В. Концепт как одна из основных единиц когнитивной лингвистики // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература, 2006. Сер. 9 вып. 3 – С. 40–48
    22. Илюхина И.А. Метафора и фразеологические единицы // Филологические науки. Вопросы теории и практики, 2010. № 1 (5) Часть I – Тамбов: Грамота. – C. 139–142.
    23. Кадачиева Х.М. Алиева Д.С., Концептосфера Как Способ Структурирования Когнитивного Пространства// Филологические науки. Вопросы теории и практики, 2015. № 6 (48) Часть I. – Тамбов: Грамота. C. 64–66.
    24. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
    25. Кибрик А.А. Языковая картина мира // Энциклопедия Кругосвет – М., 2002.
    26. Кобозева И. М. К формальной репрезентации метафор в рамках когнитивного подхода (Электронный ресурс) URL:http://dialog-21.ru/archive\_article.asp?param =7339&y=2002&vol=6077 (Дата обращения 10.02.2018)
    27. Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке, Изд. 2-е, доп. – М: Едиториал УРСС, 2005. - 128 с.
    28. Кондратьева О. Н. Метафора как лингвокультурный феномен // Лингвокультурология, 2014 №8 – Екатеринбург – С. 104–106.
    29. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов – М.: ЧеРо, 2003. – 349 с.
    30. Кошарная С.А. Миф и язык – Белгород: Издательство БелГУ, 2002. – 287с.
    31. Кравченко А.В. Концепт, концепта, концепту: модный дискурс на незаданную тему // Записки з романо-германсько филологии, 2013 – №1(30) – Одесса: ОНУ имени И.И. Мечникова. – С. 115–124.
    32. Кубрякова Е. С. Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г. Краткий словарь когнитивных терминов [Под ред. Е. С. Кубряковой] – М.: Филологический факультет МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. – 245 с.
    33. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1996. – 381 с.
    34. Кунин А.В. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре // Тетради переводчика.- М.: Издательство Международные отношения, 1964. №2. – С.3–20.
    35. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.
    36. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка // Известия Академии Наук, Серия литературы и языка, 1993 – Т. 52, № 1. – С. 3–9.
    37. Малюгина А.В. Типы фразеологических концептов и способы их контекстной репрезентации: автореф. дис. … канд. филол. наук. – Воронеж, 2007. – 23 с.
    38. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика – Минск: ТетраСистемс, 2008. – 266 с.
    39. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Академия, 2001. – 208 c.
    40. Маслова В.А. Теория концептуальной метафоры и её роль в современных лингвистических исследованиях (Электронный ресурс) URL:http://lingvodnu.com.ua/arxiv-nomeriv/lingvistika-lingvokulturologiya-2012/ (Дата обращения 30.11.2017).
    41. Митяева А.П. К вопросу о лигвокогнитивном и лингвокультурологическом подходах к изучению концептов // Молодой ученый, 2015. – №10. – С. 1420–1423.
    42. Мокиенко В.М. О тематикоидеографической классификации фразеологизмов // Словари и лингвострановедение. – М.: Русский язык, 1982. – С. 108–121.
    43. Мокиенко В.М. Славянская фразеология: Учебное пособие. – М.: Высшая школа, 1989. – 287 с.
    44. Молчкова Л.В. Виды семантического переноса во фразеологии // Вестник ОГУ, 2013 – №11 (160). – Оренбург: ОГУ. – С. 135-139.
    45. Москаленко А.В. Концепт «птица» во фразеологической картине мира английского языка: дис. ... канд. филол. наук, [Место защиты: СПбГУ]. – СПб, 2015. – 230 с.
    46. Нерознак В. П. От концепта к слову: к проблеме филологического концептуализма // Вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков – Омск, 1998. С. 80–85.
    47. Огдонова Ц. Ц. Проблема типологии концептов в современной лингвистике // Вестник Бурятского государственного университета [Под ред. С. В. Калмыкова] – Улан-Удэ: Издательствово Бурятского государственного университета, 2011. – №10. – С. 40–47.
    48. Пастухова М.С. Понятие концептосферы в когнитивной лингвистике (на примере концепта «успешность») // Вестник Московского гос. лингвистического университета, 2008, № 552. – С. 120–127.
    49. Поливанов Е.Д. За марксистское языкознание // Сборник популярных лингвистических статей. - М., 1931. – С.150–162.
    50. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. – М.: АСТ, Восток–Запад, 2007. – 315 c.
    51. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии / А.Д. Райхштейн. – Москва: Высшая школа, 1980. – 144 с.
    52. Свирепо О. А. Метафора как код культуры: Дис . ... канд . филос . наук. – Ростов-на-Дону, 2002. – 162 с.
    53. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М.: Прогресс, 1993. - 656 с.
    54. Серебренников Б.А. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира – М.: Наука, 1988. – 242 с.
    55. Сироткина И.В. Языковые средства создания образности фразеологизмов, выражающих печаль, в русском и английском языках // Вестник ЧГПУ, 2012 – №1 – Челябинск: ЧГПУ. — С. 305–313.
    56. Солодуб Ю.П. Русская фразеология как объект сопоставительного структурно- типологического исследования (на материале фразеологизмов со значением качественной оценки лица). – М.: МГПИ им. В.И. Ленина, 1985. – 112 с.
    57. Солодухо Э.М. Теория фразеологического сближения (на материале языков славянской, германской и романской групп) – Казань: Изд-во Казанского ун-та, 1989. – 296 с.
    58. Соснин А.В. Когнитивная метафора как средство формирования концепта // Историческая и социально-образовательная мысль, 2017 – Т.9 № 1-1 – Краснодар: «Кубанская многопрофильная академия подготовки, переподготовки, повышения квалификации специалистов». – С. 156–163.
    59. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры – М.: Языки русской культуры, 1997. – 824 с.
    60. Сурина В. Н. Понятие концепта и концептосферы // Молодой ученый, 2010. – Т2, №5 – С. 43-46.
    61. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. – М.: Наука, 1986. – 173 с.
    62. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.
    63. Токарев Г. В. Лингвокультурология. Тула: Издательство ТГПУ им. Л. Н. Толстого, 2009. – 135 с.
    64. Третьякова И.Ю. Фразеологическая образность и особенности её окказионального преобразования // Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова, 2010 – № 3 – Кострома: КГПУ. – С. 202-206.
    65. Тхорик В. И. Фанян Н. Ю., Лингвокультурология и межкультурная коммуникация – М.: ГИС, 2005. – 260 с.
    66. Уорф Б. Наука и языкознание // Новое в лингвистике. Вып.1 – М.: Издательство иностранной литературы, 1960. – С. 174–175.
    67. Чернышева И. И. Актуальные проблем фразеологии // Вопросы языкознания, 1997. – № 5 – С. 53–60.
    68. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: Когнитивное исследование политической метафоры (1991–2000): монография – Екатеринбург: УГПУ, 2001. – 238 с.
    69. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – СПб.: Специальная Литература, 1996. – 192 с.
    70. Шкатова В.В. Фразеологическая картина мира как объект лингвистического изучения // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина, 2012. – С.208-215
    71. Щербина В.Е. Метафора как основа внутреннего образа фразеологизмов со значением «время» // Филологические науки. Вопросы теории и практики, 2012 – № 1 (12) – Тамбов: Грамота. – C. 154-157.
    72. Alexander R. J. Fixed expressions, idioms and phraseology in recent English learner's dictionaries // EURALEX'92 I–II., Ed. by H. Tommola et al. Tampere, 1992. – P. 35–42.
    73. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. – Cambridge: Cambridge University Press, 2003. – 499 p.
    74. Hockett С. F. A Course in Modern Linguistics. – New York: The Macmillan, 1958. – 622 p.

## Материалы исследования

1. Farlex Dictionary of Idioms, Farlex Inc., 2015.
2. Collins Cobuild Idioms Dictionary, 3rd ed., HarperCollins Publishers, 2012.
3. Cambridge Idioms Dictionary, 2nd ed. Cambridge University Press, 2006.
4. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: ГИИНС, 1956. – 1455 с.
5. Фёдоров А.И., Фразеологический словарь русского литературного
6. языка, 3-е изд., испр. – М.: Астрель: ACT, 2008. – 878 с.
7. Бирих А.К. Мокиенко В.М., Степанова Л.И., Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник – СПб.: Фолио-Пресс, 1998. – 704 с.
8. Федосов И.В. Лапицкий А.Н. Фразеологический словарь русского языка. – М.: «ЮНВЕС». – 2003. – 608 с.
9. Ларионова Ю.А. Фразеологический словарь современного русского языка. – М.: «Аделант», 2014. – 512с.
10. Ожегов С. И. Словарь русского языка / Под ред. Н. Ю. Шведовой. –М.: Русский язык, 1987. – 798 с.
11. Телия Е.Н. Большой фразеологический словарь русского языка. – М.: АСТ-Пресс, – 2006. – 784 с.
12. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русских народных сравнений. – М.: «OЛMA Медиа Групп», 2008. – 800 с.

Электронные словари:

1. Oxford Dictionaries, URL: http://www.oxforddictionaries.com/ (дата обращения: 28.04.2018).
2. The Free Dictionary: Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus, URL: http://www.thefreedictionary.com/ (дата обращения: 28.04.2018).
3. Электронный словарь фразеологизмов frazbook.ru, URL: http://frazbook.ru/ (дата обращения: 15.04.2018).
4. Merriam-Webster Dictionary, URL: https://www.merriam-webster.com/ (дата обращения: 20.04.2018).

**Список используемых сокращений**

ФЕ фразеологическая единица

ФКМ фразеологическая картина мира

ЯКМ языковая картина мира

Приложение 1

**Алфавитный список анализируемых ФЕ**

1. (as) agile as a monkey
2. (as) awkward as a cow on a crutch / roller skates
3. (as) blind as a bat
4. (as) busy as a beaver (building a new dam)
5. (as) busy as a hibernating bear
6. (as) cross as a bear
7. (as) fat as a pig
8. (as) mad as a March hare
9. (as) quick as a bunny
10. (as) quiet as a mouse
11. (as) quite as a lamb
12. (as) strong as a bull
13. (as) strong as an ox
14. (as) timid as a hare
15. (as) ugly as a toad
16. (like a) bull at a (five-barred) gate
17. (old) war horse
18. (straight) from the horse's mouth
19. (the) elephant in the room
20. (быть) на коне
21. act/play the goat
22. as bold/brave as a lion
23. as rabbits in a warren
24. as sheep among the shearers
25. as stubborn as a donkey
26. ass in a lion's skin
27. back the wrong horse
28. barrel of monkeys
29. beard the lion in his den
30. beat / flog a dead horse
31. beaver away
32. bellow/roar like a bull
33. bet on the wrong horse
34. between dog and wolf
35. bleed like a (stuck) pig
36. boiling frog
37. breed like rabbits
38. bring (or drive) your pigs to market
39. bull in a china shop
40. bull of Bashan
41. bunny girl
42. bunny hop
43. buy a pig in a poke
44. buy wolf tickets
45. camel through the eye of a needle
46. camel's nose (under the tent)
47. can talk the hind leg(s) off a donkey
48. cash cow
49. cast a sheep's eye
50. cast pearls before swine
51. cat and mouse
52. cat-and-mouse game/ play cat and mouse
53. change horses in midstream / change horses in the middle of the stream
54. charley horse dead horse
55. cheeky monkey
56. climb on (one's) high horse
57. cock-and-bull story
58. come off the high horse
59. cook one’s hare before it is caught
60. count sheep
61. cow college
62. crazy like a fox
63. cry wolf
64. dance like an elephant
65. dark horse
66. dead as mutton
67. do the donkey work
68. donkey’s breakfast
69. donkey's ears
70. donkey's years
71. drive a coach and horses through (something)
72. dumb bunny
73. dust mouse
74. eager beaver
75. eat like a horse
76. enough to choke a horse
77. escape the bear and fall to the lion
78. fight like a lion
79. fox guarding the henhouse
80. fox's sleep
81. frighten the horses
82. frog in (one's) throat
83. gentle as a lamb
84. get (one's) goat
85. get (one's) monkey up
86. get back on the horse (that bucked you)
87. get off (one's) high horse
88. get on one's horse
89. gift horse
90. go down the rabbit hole
91. grab / take the bull by the horns
92. great lion
93. gruff as a bear
94. happy as a pig in muck
95. have a bear by the tail
96. have a cow
97. have a memory like an elephant
98. have a tiger by the tail
99. have an ox on the tongue
100. have the constitution of an ox
101. hobby horse
102. hog the road
103. hold a wolf by the ears
104. hold with the hare and run with the hounds
105. hold your horses
106. horse and foot
107. horse and rabbit stew
108. horse doctor
109. horse laugh
110. horse of another colour / horse of a different colour
111. horse opera
112. horse pill
113. horse sense
114. horse trading
115. horses for courses
116. hungry as a bear
117. in donkeys
118. in soaped-pig fashion
119. in two shakes (of a lamb's tail)
120. Irish bull
121. iron horse
122. lab rat
123. Lamb of God
124. let the dog see the rabbit
125. like a bat out of hell
126. like a bear with a sore head
127. like a cow with a musket
128. like a deer in (the) headlights
129. like a drowned rat
130. like a hamster wheel
131. like a lamb
132. like a lamb to (the) slaughter
133. like a rabbit caught in the headlights
134. like a rat up a drainpipe
135. like cow, like calf
136. like rats abandoning a sinking ship
137. like sheep
138. lion in the path
139. lipstick on a pig
140. live / eat high off the hog
141. lone wolf
142. lost sheep
143. make a monkey out of somebody
144. make a pig of yourself
145. make a pig's ear of (something)
146. make an ass of yourself
147. make sheep's eyes at (one)
148. mare’s nest
149. mice and men
150. Mickey Mouse around
151. milk the bull (or ram)
152. milk the ram
153. milking cow
154. monkey around
155. monkey business
156. mutton dressed (up) as lamb
157. mutton dressed (up) as lamb
158. nurse a snake in (one's) bosom
159. old bat
160. old fox
161. on the pig's back
162. one’s ewe lamb
163. one-horse race
164. one-horse town
165. ox-in-the-ditch
166. paper tiger
167. pig (or piggy) in the middle
168. pig of a something
169. pigs in clover
170. play (the) fox
171. play the horses/ ponies
172. poor as a church mouse
173. pull a rabbit out of a hat
174. put (one's) head in the lion's mouth
175. put on/stand in a white sheep
176. put the cart before the horse
177. rabbit food
178. rat race
179. red flag/rag to a bull
180. return to (one's) muttons
181. ride a tiger
182. ride two horses at once
183. rough as a cow's tongue
184. sacred cow/ a holy cow
185. salt horse
186. see pink elephants
187. see the lions
188. sell the bear’s skin before one has caught the bear
189. separate the sheep from the goats
190. shed crocodile tears
191. sheep among wolves
192. sheep that have no shepherd
193. shoot someone's fox
194. show the lions
195. sick as a pig
196. sly/cunning as a fox
197. small frog in a big pond
198. smell a rat
199. snake along
200. snake in the grass
201. snake oil
202. snake oil salesman
203. squeal like a stuck pig
204. squirrel out of something
205. squirrel something away
206. stalking horse
207. stare like a stuck pig
208. start a hare
209. strong as a horse
210. sweat like a pig
211. take the bear by the tooth
212. the black sheep of the family
213. the horse's mouth
214. the ˈlion’s share
215. the lion's den
216. the straw that breaks the donkey's back
217. the tune the old cow died of
218. throw (one) to the lions
219. throw (one) to the wolves
220. Trojan horse
221. trust smb. as far as one can fling/throw a bull by the tail
222. white elephant
223. white sheep
224. wild horse
225. willing horse
226. wolf in sheep's clothing
227. work like a beaver
228. work like a donkey
229. work like a horse
230. wrestle with a pig
231. агнец божий
232. барашек в бумажке
233. бегать как лошадь
234. беден как церковная мышь
235. бирюком жить
236. большой/огромный как слон
237. бред сивой кобылы
238. бросаться/наброситься как лев
239. броситься/бросаться как тигр (тигром)
240. буриданов осёл
241. быстроногий как олень
242. валаамова ослица
243. валяться в грязи как свинья
244. вернуться к нашим баранам
245. вертеть вола
246. вести себя как свинья
247. взмыленная лошадь
248. взять/брать быка за рога
249. визжать как свинья
250. виться змейкой
251. вкалывать как лошадь
252. волк в овечьей шкуре
253. волком выть
254. волком/бирюком смотреть
255. волчий аппетит
256. волчий билет
257. волчий закон
258. ворчать как медведь
259. врёт как сивый мерин
260. глуп как баран
261. глупый как осёл
262. глядеть как змея из-за пазухи
263. голоден как волк
264. гоняться/гнаться/погнаться за двумя зайцами
265. гримасничать/кривляться как обезьяна
266. грязный как свинья
267. давить/раздавить как мышей
268. действовать/подействовать *на кого-л.* как на быка красная тряпка
269. делить шкуру неубитого медведя
270. держать в ежовых рукавицах
271. длинный как жираф
272. доволен как слон
273. доить козла
274. дойная корова
275. доказывать, что ты не верблюд
276. драть козла
277. драть/лупить/бить/пороть/сечь как сидорову козу
278. дрожать как заяц
279. ездить зайцем
280. жирный как боров
281. жить как крот в (своей) норе
282. жить как медведь в берлоге
283. забивать/забить козла
284. заблудшая овца/овечка
285. загнанная лошадь
286. защищать как лев
287. заячья душа
288. здоров, как бык
289. здоровый как бегемот
290. здоровый как боров
291. здоровый как лось
292. здоровый как лошадь
293. зевать как бегемот
294. зелёный змий
295. злопамятный как слон
296. змея подколодная
297. змий-искуситель
298. играть в кошки-мышки
299. к волку в пасть лезть
300. к свиньям (ко всем свиньям)!
301. как корова на льду
302. как корове седло
303. как крысы с корабля
304. как лось
305. как лягушка в болоте
306. как мартышка
307. как медведь в лесу дуги гнуть
308. как мышь мокрый
309. как мышь на крупу (смотреть, уставиться)
310. как от (с) козла молока (ни шерсти, ни молока)
311. как свинья
312. как свинья в апельсинах разбираться (или смыслить, понимать и т. п.)
313. как слон в посудной лавке
314. как слону дробина
315. как стадо баранов
316. как хомяк
317. канцелярская крыса
318. коварный как змея
319. козёл отпущения/искупления
320. колючий как ёж
321. конь о четырёх ногах
322. кормить как свинью
323. крутиться/вертеться как белка в колесе.
324. лазать как обезьяна
325. лёгкая/грациозная как лань
326. лезть как медведь
327. ленивый как боров
328. Лиса Патрикеевна
329. лисой пройти
330. лить крокодиловы слёзы
331. ловкий как обезьяна
332. ломовая лошадь
333. лохматый как обезьяна
334. лошадиная доза
335. лошадиная фамилия.
336. львиная доля
337. мартышка и очки
338. мартышкин труд
339. медвежий угол
340. медвежья болезнь
341. медвежья услуга
342. метать бисер перед свиньями
343. метаться/ходить (из угла в угол) как тигр в клетке
344. морской волк
345. мышиная возня/суета
346. мышиный хвостик
347. на козе не подъедешь к кому-л.
348. навьюченный как ишак
349. нагрузиться верблюдом, нагрузиться как верблюд
350. надутый как жаба
351. напиться как верблюд
352. неуклюжий как бегемот
353. неуклюжий как медведь
354. носиться
355. откармливать как борова
356. отставной козы барабанщик
357. ощетиниться как ёж
358. пить как лошадь
359. пить как свинья
360. плавать как морж
361. плодиться как кролики
362. подкладывать/подложить свинью
363. подопытный кролик
364. пригреть змею на груди
365. проскользнуть/скользить змейкой
366. пуглива как лань
367. пускать/пустить козла в огород
368. работать как вол
369. работать как ишак
370. работать как лошадь
371. разбегаться/разбежаться как мыши
372. ржать как лошадь
373. рыться [в бумагах, книгах] как крот
374. рычать как лев
375. светский лев/львица
376. свинья свиньёй
377. священная корова
378. серая мышь
379. сесть на своего (любимого) конька/ оседлать своего конька
380. сидеть как жаба
381. сидеть как мышь
382. слеп как крот
383. слон и Моська
384. слона не приметить
385. слонов водить/гонять/продавать
386. служить за козла на конюшне
387. смотреть бычьими глазами
388. смотреть ежом
389. смотреть как баран на новые ворота
390. смотреть как невинная овечка
391. смотреть/глядеть как кролик на удава
392. согнуть в бараний рог
393. спать как сурок
394. спорить из-за тени осла
395. сражаться как лев
396. ставить / поставить на верную лошадку
397. ставить / поставить не на ту лошадь
398. старая лиса
399. стоять/торчать ежом
400. стричься ежом/ёжиком/под ёжик
401. танцевать/топтаться на месте как медведь
402. тёмная лошадка
403. топать/ступать как слон
404. троянский конь
405. труслив( трусливый) как заяц
406. убивать/убить/ловить/поймать (сразу) двух зайцев
407. убить бобра
408. уперся, как бык
409. упираться как ишак
410. упрямый как баран
411. упрямый как осёл
412. уродлива/безобразна как жаба
413. усы как у моржа
414. хитрый как лиса
415. ход конем
416. ходить как лиса вокруг курятника
417. ходить как медведь
418. холодный как лягушка
419. храбрый/отважный как лев
420. храпеть как боров
421. шипеть как змея/змеёй